

DH-TV03.... series 350kg



DHOLLANDIA



**GEbruikersHANDLEIDING
ONDERHOUD & HERSTELLING**

**MANUEL DE L'UTILISATEUR
ENTRETIEN & RÉPARATION**

**BEDIENUNGSANLEITUNG
WARTUNG & REPARATUR**

**USER'S MANUAL
MAINTENANCE & REPAIR**

Fabrikant:

Fabricant:

Hersteller:

Manufacturer :

DHOLLANDIA N.V. Zoomstraat 9 9160 LOKEREN (Belgium)
Tel : +32 (0)9.349.06.92 Fax : +32 (0)9.349.09.77
e-mail : info@dhollandia.be
website : www.dhollandia.com

Advies: Bewaar dit handboek altijd in de onmiddellijke omgeving van de lift, zodat het te allen tijde kan worden geconsulteerd door de bestuurder van het voertuig en de bediener van de lift.

Alle onderhouds- & herstellingswerken, en keuringen moeten naar behoren worden gedocumenteerd in het bijbehorende CE handboek.

Avis: Ce livret doit toujours être conservé à proximité immédiate de l'élévateur pour pouvoir servir de référence au chauffeur du véhicule et à l'opérateur de l'élévateur.

Tous les travaux d'entretien et de réparation ainsi que les inspections doivent être dûment documentés dans le livret CE joint.

Empfehlung: Diese Bedienungsanleitung muss als Nachschlagewerk für den Fahrzeuglenker und den Liftbediener jederzeit in unmittelbarer Nähe des Lifts aufbewahrt werden.

Alle Wartungs- & Reparaturarbeiten sowie Inspektionen müssen ordnungsgemäß im beigefügten CE-Buch dokumentiert werden.

Advice: This book must be kept in the immediate vicinity of the lift at all times, as reference for the vehicle driver and lift operator.

All maintenance & repair works, and inspections must be duly documented in the accompanying CE-book.

Inhoudsopgave

Disclaimer	A4
Algemene inleiding	A4
Veiligheids- en waarschuwingssymbolen begrijpen	A8

Hoofdstuk A: GEBRUIKERSHANDLEIDING

1	Beoogd gebruik	A12
2	Identificatie	A14
3	Beschrijving	A14
4	Veiligheidsinrichtingen	A24
5	Veiligheidsinstructies voor het gebruik van de lift	A32
§5.1	Inleiding	A32
§5.2	Algemene veiligheidsinstructies	A34
§5.3	Gevaarzonen, risico op klem raken, afklemmen en verpletteren	A40
§5.4	Bijkomende instructies voor rolstoelpassagiers	A44
§5.5	Laaddiagram	A46
§5.6	Belang van een correct onderhoud	A50
6	Bediening van de lift	A52
§6.1	Inleiding	A52
§6.2	Bedieningsinstructies	A54
§6.3	Noodbediening	A60
§6.4	Elektrische noodstop	A66
7	Garantie bepalingen	A66

Bijlages:

Annex 1 • Veiligheidspictogrammen	A68
-----------------------------------	-----



Het CE-gelijkvormigheidsattest en de instructies betreffende verplichte periodieke inspecties en rapportering zijn vervat in een aparte handleiding BOEK VOOR IDENTIFICATIE, ONDERHOUDS- EN KEURINGSRAPPORTEN.

Index

Décharge	A4
Introduction générale	A4
Compréhension des symboles de sécurité et d'avertissement	A8

Chapitre A: MANUEL DE L'UTILISATEUR

1	Destination	A12
2	Identification	A14
3	Description	A14
4	Dispositifs de sécurité	A24
5	Instructions de sécurité pour l'utilisation de l'élévateur	A32
§5.1	Introduction	A32
§5.2	Instructions générales de sécurité	A34
§5.3	Zones dangereuses, risque d'écrasement et de coupure	A40
§5.4	Instructions supplémentaires pour les passagers en fauteuil roulant	A44
§5.5	Diagramme de chargement	A46
§5.6	Importance de l'entretien	A50
6	Utilisation de l'élévateur	A52
§6.1	Introduction	A52
§6.2	Instructions d'utilisation	A54
§6.3	Commande d'urgence	A60
§6.4	Arrêt d'urgence électrique	A66
7	Conditions de garantie	A66

Annexes:

Annexe 1 • Pictogrammes de sécurité	A68
-------------------------------------	-----



Le certificat de conformité CE et les instructions sur les vérifications périodiques obligatoires et ses rapports, sont repris dans un manuel séparé CARNET D'IDENTIFICATION ET DES VERIFICATIONS PERIODIQUES.

Inhaltsverzeichnis

Haftungsausschluss	A5
Allgemeine Einleitung	A5
Sicherheits- und Warnsymbole verstehen	A9

Kapitel A: BEDIENUNGSANLEITUNG

1	Bestimmungsgemäße Verwendung	A13
2	Identifikation	A15
3	Beschreibung	A15
4	Sicherheitseinrichtungen	A24
5	Sicherheitshinweise für die Verwendung des Lifts	A32
§5.1	Einleitung	A32
§5.2	Allgemeine Sicherheitshinweise	A34
§5.3	Gefahrenzonen, Einklemm-, Abklemm- und Zerdrückungsrisiko	A40
§5.4	Zusätzliche Hinweise für Rolstuhlsassen	A44
§5.5	Belastungsdiagramm	A46
§5.6	Wichtigkeit korrekter Wartungsmaßnahmen	A51
6	Bedienung des Lifts	A52
§6.1	Einleitung	A52
§6.2	Bedienungsanleitung	A54
§6.3	Notfallbedienung	A61
§6.4	Elektrischer Notschalter	A66
7	Gewährleistungsbestimmungen	A66

Anhänge:

Anhang 1 • Sicherheitspiktogramme	A68
-----------------------------------	-----



Die CE-Konformitätserklärung und die Hinweise bzgl. verpflichteter Prüfungen und Prüfberichten sind in einem separaten Handbuch IDENTIFIKATIONS- UND PRÜFUNGSBUCH verfasst.

Contents

Disclaimer	A5
General introduction	A5
Understanding safety and warning signs	A9

Chapter A: USER'S MANUAL

1	Intended use	A13
2	Identification	A15
3	Description	A15
4	Safety Devices	A25
5	Safety instructions for the use of the lift	A33
§5.1	Introduction	A33
§5.2	General safety instructions	A35
§5.3	Danger zones, risk of crushing & sheering	A41
§5.4	Additional instructions for the wheelchair occupants	A45
§5.5	Loading diagram	A47
§5.6	Importance of maintenance	A51
6	Operation of the lift	A53
§6.1	Introduction to the control units	A53
§6.2	Operating instructions	A55
§6.3	Emergency operation	A61
§6.4	Electric emergency stop, dead-man switch	A67
7	Warranty terms	A67

Annexes:

Annexe 1 • Safety and warning signs	A69
-------------------------------------	-----



The CE-certificate of conformity and the instructions regarding compulsory inspections and reports are included in a separate manual IDENTIFICATION AND INSPECTION BOOK.

DISCLAIMER

De afbeeldingen en gegevens in deze handleiding zijn niet contractueel bindend en kunnen geen grond vormen voor enige juridische vordering tegen **DHOLLANDIA**.

DHOLLANDIA liften worden continu aangepast aan nieuwe ontwikkelingen op gebied van voertuigen en voertuigchassis, en aan de noden van haar klanten. Daarom behoudt **DHOLLANDIA** zich het recht voor om productspecificaties zonder voorafgaande melding te wijzigen, waardoor het mogelijk is dat dergelijke wijzigingen of nieuwe ontwikkelingen niet opgenomen zijn in deze druk.

Deze handleiding richt zich op rolstoeltoepassingen. Waar deze liften gebruikt worden voor commerciële doeleinden, kan bepaalde uitrusting (veiligheidsrails, noodstop, noodbediening, ...) mogelijk weggelaten of verwijderd zijn.



Indien u verdere informatie wenst over afwijkende onderdelen, gelieve uw officiële **DHOLLANDIA**-verdelers te contacteren voor advies.

De in deze handleiding opgenomen illustraties tonen liften voor landen met linkse besturing (= continentaal Europa). Bedieners van liften voor landen met rechtse besturing (= VK, Ierland, Zuid-Afrika, Australië, ...) moeten erop letten dat hun apparatuur, indien die werd besteld met het correcte optienummer, in spiegelbeeld is uitgevoerd.

ALGEMENE INLEIDING

Deze handleiding verduidelijkt:

- hoofdstuk A: hoe de **DHOLLANDIA** lift vervaardigd is; welke veiligheidsinrichtingen er in het ontwerp geïntegreerd zijn; en hoe de lift op een correcte manier wordt gebruikt, zodanig dat ze tijdens de volledige levensduur onbeschadigd blijft en de veiligheid van de bediener en omstanders altijd gewaarborgd blijft.
- hoofdstuk B: hoe de laadklep op gepaste wijze wordt onderhouden met het oog op een optimale betrouwbaarheid tijdens de volledige levensduur.

Consulteer de aparte CE-handleiding, meegeleverd met de lift, voor alle informatie i.v.m. periodieke keuring, herstel- en onderhoudsrapporten, en keuringsrapporten.

2) DÉCHARGE

Les illustrations et informations reprises dans ce manuel ne sont pas contraignantes contractuellement et ne peuvent en aucun cas mener à des poursuites judiciaires de quelque nature que ce soit à l'encontre de **DHOLLANDIA**.

Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont constamment adaptés aux nouveaux développements des véhicules et des châssis, ainsi qu'aux demandes spécialisées des clients. À cet effet, **DHOLLANDIA** se réserve le droit de modifier les spécifications du produit sans avertissement préalable ; il est possible que des modifications ou de nouveaux développements ne soient pas encore pris en compte au moment de l'impression.

Ce manuel se concentre sur des applications T.P.M.R. Où ces élévateurs sont utilisés pour des objectifs commerciaux, certains équipements (rambarde de sécurité, arrêt d'urgence, dispositifs de commande de secours, etc...) pourraient être omis ou démontés.



Si vous désirez de plus amples informations au sujet des parties non conformes, n'hésitez pas à prendre contact avec votre agent **DHOLLANDIA** agréé.

Les illustrations reprises dans ce manuel représentent des élévateurs préparés pour les pays roulant à gauche (= Europe continentale). Les opérateurs d'élévateurs préparés pour des pays roulant à droite (= RU, Irlande, Afrique du Sud, Australie, etc.) doivent considérer que leur équipement, s'il a été commandé avec le bon nombre d'options, est exécuté dans l'autre sens.

3) INTRODUCTION GENERALE

Ce manuel explique :

- Chapitre A : Comment l'élévateur **DHOLLANDIA** est fabriqué ; quels sont les dispositifs de sécurité intégrés dans sa conception ; comment utiliser correctement le hayon élévateur afin de garantir l'intégrité de la machine sur la durée d'utilisation visée ainsi que la sécurité de l'opérateur et de toute personne située à proximité.
- Chapitre B : Comment entretenir l'élévateur de manière appropriée afin de garantir sa fiabilité tout au long de la durée d'utilisation visée.

Consultez le carnet CE séparé, livré avec l'élévateur, pour toute information sur l'inspection et la certification périodique, les rapports d'entretien et de réparation, et les rapports d'inspection.

HAFTUNGSAUSSCHLUSS

Die in diesem Handbuch enthaltenen Abbildungen und Informationen sind nicht vertraglich bindend und können nicht zu gerichtlichen Schritten gegen **DHOLLANDIA** führen.

DHOLLANDIA-Lifte werden ständig an neue Fahrzeug- und Chassis-Entwicklungen und spezielle Kundenanforderungen angepasst. Aus diesem Grund behält sich **DHOLLANDIA** das Recht vor, Produkteigenschaften ohne vorhergehende Benachrichtigung zu ändern. Darüber hinaus ist es möglich, dass zum Zeitpunkt des Drucks bestimmte Änderungen und Weiterentwicklungen nicht berücksichtigt wurden.

Dieses Handbuch richtet sich auf Rollstuhlanwendungen. Wenn solche Lifte für kommerziellen Zwecken benutzt werden, dürfen bestimmte Teile (wie z.B. Sicherheitsrails, Not-Aus Schalter, Notfallfunktionen, ...) weggelassen oder demontiert sein.



Wenn Sie mehr Informationen über nicht-konforme Teile wünschen, können Sie sich an Ihren offiziellen **DHOLLANDIA**-Händler für eine Beratung wenden.

Die in diesem Handbuch gezeigten Abbildungen repräsentieren Lifte für Hubladebühnen für Länder mit Linkssteuerung (= europäisches Festland). Die Bediener von Liften für Länder mit Rechtssteuerung (=Großbritannien, Irland, Südafrika, Australien,...) nehmen zur Kenntnis, dass ihre Ausrüstung, falls sie mit der korrekten Artikelnummer bestellt wurde, spiegelverkehrt ausgeführt ist.

ALLGEMEINE EINLEITUNG

Dieses Handbuch erklärt:

- Kapitel A: wie der **DHOLLANDIA**-Lift hergestellt wird; welche Sicherheitseinrichtungen in seinem Design integriert sind; und wie der Lift auf eine korrekte Art und Weise verwendet wird. Dies sind die Voraussetzungen um die einwandfreie Funktion der Bühne über die vorgesehene Lebensdauer und die Sicherheit des Bedieners und dritter Personen zu gewährleisten.
- Kapitel B: wie der Lift vorgeschrieben gewartet und instand gehalten wird, sodass die Betriebssicherheit über die vorgesehene Lebenszeit gewährleistet ist.

Konsultieren Sie das separate CE-Handbuch, das dem Lift beigelegt wird, in dem alle Informationen bezügl. jährlicher Prüfungen und Prüfberichte zusammengefasst sind.

DISCLAIMER

The illustrations and information contained within this manual are not contractually binding, and cannot lead to any form of legal action against **DHOLLANDIA**.

DHOLLANDIA lifts are constantly being adapted to new vehicle and chassis developments, and specialised customer requirements. Therefore **DHOLLANDIA** reserves the right to alter product specifications without prior notice; and potentially modifications or new developments might not have been taken into account at the time of printing.

This manual focuses on the wheelchair application. Where these lifts are used for commercial purposes, certain features (such as safety rails, emergency stops, emergency controls, ...) might have been omitted or demounted.



If you require further information on non-conforming parts, contact your official **DHOLLANDIA** agent for advice.

The illustrations shown in this manual represent lifts prepared for left-hand drive countries (= continental Europe). The operators of lifts prepared for right-hand drive countries (= UK, Ireland, South Africa, Australia,...) shall consider that their equipment, if ordered with the correct option number, is executed mirror wise.

GENERAL INTRODUCTION

This manual explains :

- chapter A: how the **DHOLLANDIA** lift is manufactured; what safety devices are incorporated in its design; and how to use the lift in a correct way, that guarantees the integrity of the machine over the intended life time and the safety of the operator and any bystanders.
- chapter B: how to maintain and service the lift in an appropriate way, that can guarantee its reliability over the intended life time.

Refer to the separate CE-handbook supplied with the lift for all information re. compulsory testing, test reports, maintenance and repair reports.

⚠ WAARSCHUWING

- Bewaar deze handleiding steeds bij de lift als naslagwerk voor de bedieners en het technisch onderhoudspersoneel.
- Om de veiligheid van de bediener, de rolstoelpassagiers en toevallige omstanders te garanderen, mag de lift uitsluitend worden gebruikt door vakkundige bedieners die daarvoor werden opgeleid en die de volledige inhoud van deze handleiding kennen en begrijpen.

Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen

⚠ WAARSCHUWING

- Het is ten strengste verboden de constructie en veiligheidsinrichtingen van de lift te wijzigen.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid voor letsels aan personen of schade aan goederen van de hand die voortvloeit uit de bediening van een product waarvan het oorspronkelijke ontwerp werd gewijzigd zonder de uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de fabrikant.
- Het gelijkvormigheidsattest, de productaansprakelijkheid van de fabrikant en de garantie komen te vervallen wanneer dit verbod niet wordt nageleefd en wanneer niet-originele componenten of onderdelen worden gebruikt bij het onderhouden of herstellen van de lift.

⚠ AVERTISSEMENT

- Ce manuel doit toujours accompagner l'élévateur et servir de guide de référence pour les opérateurs et le personnel du service technique.
- Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant et des éventuelles personnes présentes, cet élévateur peut uniquement être utilisé par des opérateurs qualifiés, qui ont été formés à cet effet, qui connaissent et qui comprennent l'intégralité du contenu de ce manuel.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et de tierces parties.

⚠ AVERTISSEMENT

- Il est strictement interdit de modifier la construction de l'élévateur ou ses dispositifs de sécurité d'une quelconque manière que ce soit.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessure personnelle ou de dommages causés à la propriété suite à l'utilisation d'un produit dont la conception originale a été modifiée sans approbation écrite expresse de la part du fabricant.
- La Déclaration de Conformité, la responsabilité du fabricant du produit et la garantie sont annulées en cas de non-respect de cette clause et si des pièces ou des composants non originaux sont utilisés pour entretenir ou réparer l'élévateur.

! WARNUNG

- Dieses Handbuch muss als Nachschlagewerk für den Bediener und das technische und Wartungspersonal jederzeit in unmittelbarer Nähe des Lifts aufbewahrt werden.
- Um die Sicherheit des Bedieners, der Rollstuhlsassen und eventueller Umstehender zu gewährleisten, ist die Nutzung des Lifts ausschließlich qualifizierten Bedienern vorbehalten, die ordnungsgemäß ausgebildet wurden und den vollständigen Inhalt dieses Handbuchs kennen und verstehen.
- Fahrlässigkeit kann den Bediener und dritte Parteien einem großen Risiko aussetzen.

! WARNUNG

- Es ist strengstens verboten, die Konstruktion des Lifts und ihre Sicherheitseinrichtungen auf beliebige Art und Weise zu verändern.
- **DHOLLANDIA** schließt jegliche Haftung für Körper- und Sachschäden aus, die auf die Bedienung eines Produkts zurückzuführen sind, das angepasst wurde und von der ursprünglichen Konstruktion abweicht, ohne dass eine ausdrückliche und schriftliche Genehmigung des Herstellers vorliegt.
- Im Falle einer Missachtung in dieser Hinsicht und wenn für die Instandhaltung oder Reparatur keine Originalkomponenten oder Originalersatzteile verwendet werden, erlöschen die Konformitätserklärung, die Herstellerhaftung und die Garantie.

! WARNING

- This manual must be kept with the lift at all times, as reference book for the operators and technical service personnel.
- In order to ensure the safety of the operator, the wheelchair occupants and occasional bystanders, the use of the lift is strictly reserved to skilled operators, who have been duly trained, who know and understand the full content of this manual.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.

! WARNING

- It is strictly forbidden to modify the construction of the lift and its safety devices in any way.
- **DHOLLANDIA** disclaims liability for any personal injury or property damage that results from operating a product that has been modified from the original design, without explicit written approval from the manufacturer.
- The Declaration of Conformity, the manufacturer's product liability and the warranty are voided in case of disregard in this respect, and when non-original components or spare parts are used to service or repair the lift.

VEILIGHEIDS- EN WAARSCHUWINGSSYMBOLEN BEGRIJPEN



- Een groot aantal veiligheidssymbolen, gebruikt in deze handleiding, zijn gebaseerd op internationale normen, andere zijn speciaal gecreëerd om te verwijzen naar specifieke situaties of handelingen.
 - Raadpleeg de bijlage bij hoofdstuk A voor een overzicht van de gebruikte symbolen, en hun verklaring.
 - Lees en begrijp deze symbolen in combinatie met de instructies in deze handleiding, om de veiligheid van de bediener en eventuele omstaanders te garanderen. Het negeren van deze instructies of nalatigheid kunnen de bediener en derden in ernstig gevaar brengen.
- Besteed speciale aandacht aan de volgende symbolen. Deze duiden de waarschijnlijkheid en ernst aan van een mogelijke verwonding, indien een persoon de instructies niet opvolgt bij dit veiligheidssymbool.



GEVAAR : duidt een dreigende gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, leidt tot de dood of ernstige verwonding. [witte letters op een rode achtergrond]



WAARSCHUWING : duidt een potentieel gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, kan leiden tot de dood of ernstige verwonding. [zwarte letters op oranje achtergrond]



VOORZICHTIG : duidt een potentieel gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, kan leiden tot lichte of middelzware verwonding. [zwarte letters op gele achtergrond]



BERICHT : duidt een potentieel gevaarlijke situatie aan die, indien niet vermeden, kan leiden tot eigendom-schade. [witte letters op blauwe achtergrond]



VEILIGHEIDSINSTRUCTIES : duiden algemene instructies aan gerelateerd aan veilige werkingshandelingen, herinneringen aan correcte veiligheidsprocedures, of de locatie van veiligheidsuitrusting. [witte letters op groene achtergrond]

COMPRÉHENSION DES SYMBOLES DE SÉCURITÉ ET D'AVERTISSEMENT



- Un grand nombre des symboles de sécurité, utilisés dans ce manuel, sont basés sur des normes internationales. D'autres ont été créés spécialement pour référer à des situations ou procédures spécifiques.
 - Consultez l'annexe du chapitre A pour un résumé des symboles utilisés, et leur explication.
 - Lisez et comprenez ces symboles en combinaison avec les instructions dans ce manuel, pour garantir la sécurité de l'opérateur et d'autres personnes à proximité. La méconnaissance des ces instructions ou la négligence, peuvent gravement mettre en danger l'opérateur ou d'autres personnes à proximité.
- Faites attention aux symboles suivants. Ils indiquent la probabilité et la sévérité d'une blessure potentielle, au cas où quelqu'un ne respecterait pas les instructions liées à ce symbole de sécurité.



DANGER : indique une situation dangereuse et menaçant qui mène à la mort ou à une blessure grave, si elle n'est pas évitée. [lettres blanches sur un fond rouge]



AVERTISSEMENT : indique une situation potentiellement dangereuse qui peut mener à la mort ou à une blessure grave, si elle n'est pas évitée. [lettres noires sur fond orange]



ATTENTION : indique une situation potentiellement dangereuse, qui peut mener à une blessure légère ou moitié grave, si elle n'est pas évitée. [lettres noires sur fond jaune]



MESSAGE : indique une situation potentiellement dangereuse, qui peut mener aux dégâts matériels, si elle n'est pas évitée. [lettres blanches sur fond bleu]



INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ : indiquent des instructions générales, relatives aux opérations sûres de travail, rappels aux procédures de sécurité correctes, ou l'emplacement d'équipements de sécurité. [lettres blanches sur fond vert]

SICHERHEITS- UND WARNSYMBOLS VERSTEHEN



- Viele der in dieser Anleitung verwendeten Sicherheitssymbole basieren auf internationalen Normen, andere wurden speziell entwickelt, um auf besondere Situationen oder Handlungen verweisen zu können.
- Eine Übersicht der benutzten Symbole und deren Erklärung finden Sie im Anhang von Kapitel A.
- Lesen und verstehen Sie diese Symbole im Zusammenhang mit den Anweisungen in dieser Anleitung um die Sicherheit des Bedieners und eventuell anwesender Personen zu garantieren. Nichtbeachtung und Nachlässigkeiten dieser Anweisungen können eine ernsthafte Gefahr für Bediener und Dritte bedeuten.
- Schenken Sie folgenden Symbolen besondere Aufmerksamkeit. Sie weisen auf die Wahrscheinlichkeit und Ernsthaftigkeit einer möglichen Verletzung hin, falls eine Person den Anweisungen dieses Symbols keine Folge leistet.



GEFAHR: melden Sie eine gefährliche Situation, die wenn nicht verhindert, zu Lebensgefahr oder schweren Verletzung führen kann. [weiße Buchstaben auf rotem Hintergrund]



WARNUNG: weist auf eine potentiell gefährliche Situation hin, die, wenn nicht verhindert, zum Tod oder ernsthaften Verletzungen führen kann. [schwarze Buchstaben auf orangem Hintergrund]



VORSICHT: weist auf eine potentiell gefährliche Situation hin, die, wenn nicht verhindert, zu leichten bis mittelschweren Verletzungen führen kann. [schwarze Buchstaben auf gelbem Hintergrund]



MELDUNG: weist auf eine potentiell gefährliche Situation hin, die, wenn nicht verhindert, zu Sachschäden führen kann. [weiße Buchstaben auf blauem Hintergrund]



SICHERHEITSHINWEISE: weist auf allgemeine Hinweis in Bezug auf eine sichere Arbeitsweise, Erinnerungen an korrekte Sicherheitsverfahren oder den Ort von Sicherheitsausrüstung hin. [weiße Buchstaben auf grünem Hintergrund]

UNDERSTANDING SAFETY AND WARNING SIGNS



- A great number of safety signs used in this manual are based on international standards, others are tailor made to refer to specific situations or actions.
- Consult the annex to chapter A for an overview of signs used, and their meaning.
- Read and understand these signs in conjunction with the instructions of this manual, to ensure maximum safety for the operator and occasional bystanders. Ignorance or negligence to understand these instructions can put the operator and third parties at great risk.
- Please take special notice of the following signs. They mark the likelihood and severity of a potential injury if a person doesn't follow the instructions contained on the safety sign.



DANGER : indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury. [white letters on red background]



WARNING : indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury. [black letters on orange background]



CAUTION : indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in minor or moderate injury. [black letters on yellow background]



NOTICE : indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in property damage. [white letters on blue background]



SAFETY INSTRUCTIONS : indicate general instructions relative to safe work practices, reminders of proper safety procedures, or the location of safety equipment. [white letters on green background]

HOOFDSTUK A GEBRUIKERSHANDLEIDING

CHAPITRE A MANUEL DE L'UTILISATEUR

KAPITEL A BEDIENUNGSANLEITUNG

CHAPTER A USER'S MANUAL



A



Stop in geval van twijfel bij een van de punten in dit hoofdstuk onmiddellijk de werkzaamheden en vraag advies aan **DHOLLANDIA** alvorens verder te gaan.
En cas doute à propos de l'un des sujets du présent chapitre, arrêtez immédiatement le travail et demandez conseil à **DHOLLANDIA** avant de le poursuivre.
Unterbrechen Sie im Zweifel einer der Punkte dieses Kapitels unverzüglich Ihre Arbeit und lassen Sie sich von **DHOLLANDIA** beraten, bevor Sie fortfahren.
In case of doubt on any of the subjects in this chapter, stop immediately, and ask advice from **DHOLLANDIA** prior to continuing.

1. BEOOGD GEBRUIK

- **DHOLLANDIA goederenliften** [DH-RB 05.02....serie] gebruikt voor commerciële doeleinden] zijn bestemd om te worden gemonteerd op bedrijfsvoertuigen (gesloten bestelwagens, vrachtwagens, aanhangwagens en opleggers), en mogen uitsluitend worden gebruikt voor het laden en lossen van de in deze voertuigen getransporteerde goederen.
- **DHOLLANDIA rolstoelliften** [DH-RB 05.02....serie] zijn bestemd om te worden gemonteerd op monovolumes, minibussen en ambulances, bussen en autocars en mogen uitsluitend worden gebruikt om rolstoelpassagiers te helpen bij het in- en uitstappen.
- In beide gevallen moet het gewichtsdigram strikt worden nagevolgd, net als de gebruiks- en veiligheidsinstructies in deze handleiding.

WAARSCHUWING

- Het is ten strengste verboden om de lift op andere manieren of voor andere doeleinden te gebruiken dan degene die worden gespecificeerd in deze gebruikershandleiding.
- Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- **DHOLLANDIA** wijst elke aansprakelijkheid voor letsels aan personen of schade aan goederen die voortvloeien uit onjuist gebruik, van de hand.
- De productaansprakelijkheid van de fabrikant en de garantie komen te vervallen wanneer dit verbod niet wordt nageleefd.

1. INTENDED USE

- Les **hayons élévateurs pour marchandises DHOLLANDIA** [Série DH-RB 05.02....utilisée pour des objectifs commerciaux] sont conçus pour être montés sur des véhicules utilitaires (fourgons d'origine, camions, remorques et semi-remorques) et doivent exclusivement être utilisés pour charger et décharger les marchandises transportées dans ce véhicule.
- Les élévateurs pour **fauteuils roulants DHOLLANDIA** [DH-RB 05.02....série] sont conçus pour être montés sur des véhicules de transport de personnes, des minibus et des ambulances, des bus et cars. Ils doivent être exclusivement utilisés pour aider les passagers en fauteuil roulant à embarquer en et à débarquer du véhicule.
- Dans les deux cas, l'élévateur doit être utilisé conformément au diagramme de chargement

AVERTISSEMENT

- Il est formellement interdit d'utiliser l'élévateur différemment ou à d'autres fins que celles prévues dans le présent manuel de l'utilisateur.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et d'autres personnes à proximité.
- **DHOLLANDIA** décline toute responsabilité en cas de blessures personnelles ou de dommages à la propriété découlant d'une mauvaise utilisation.
- La responsabilité du fabricant du produit et la garantie sont annulées en cas de non-respect de cette disposition.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

- **DHOLLANDIA Lastenlifte** [DH-RB 05.02....Serie benutzt für kommerzielle Zwecke] sind für die Ausrüstung von Nutzfahrzeugen (Kastenwagen, Lastkraftwagen, Auflieger und Sattelanhänger) entwickelt und dürfen ausschließlich zur Ladung und Entladung der auf diesem Fahrzeug transportierten Güter verwendet werden.
- **DHOLLANDIA Rollstuhlifte** [DH-RB 05.02.....Serie] wurden für die Ausrüstung von Fahrzeugen für den Personentransport, Minibussen und Krankenwagen, Bussen und Reisebussen entwickelt und dürfen ausschließlich zur Unterstützung des Ein- und Aussteigens von Rollstuhlpassagieren verwendet werden.
- In beiden Fällen muss der Lift unter striktester Einhaltung der Belastungsdiagramme und den Benutzer- und Sicherheitsrichtlinien in diesem Handbuch verwendet werden.

GEFAHR

- Es ist strengstens verboten, den Lift auf eine andere Art und Weise oder für andere Zwecke zu verwenden, als diejenigen, die in der vorliegenden Bedienungsanleitung vorgesehen sind.
- Fahrlässigkeit kann den Bediener und dritte Parteien einem großen Risiko aussetzen.
- **DHOLLANDIA** weist jede Haftung für Personen- oder Sachschäden von sich, die auf eine nicht -ordnungsgemäße Verwendung zurückzuführen sind.
- Die Produkthaftung des Herstellers und die Garantie werden im Fall einer diesbezüglichen Missachtung ungültig.

1. INTENDED USE

- **DHOLLANDIA commercial lifts** [DH-RB 05.02.....series used for commercial purposes] are designed to be fitted to commercial vehicles (factory built panel vans, commercial trucks, trailers and semi-trailers), and shall be used exclusively to load and unload the goods transported on this vehicle.
- **DHOLLANDIA wheelchair lifts** [DH-RB 05.02..... series] are designed to be fitted to Multi Passenger Vehicles, minibuses and ambulances, busses and coaches, and shall be used exclusively to assist wheelchair passengers to embark and disembark the vehicle.
- In both cases, the lift shall be used with obedience of the loading diagram, and the user's and safety instructions contained in this manual.

WARNING

- It is strictly forbidden to use the lift in a different way, or for different purposes, than foreseen in fore lying user's manual.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- **DHOLLANDIA** disclaims liability for any personal injury or property damage that results from improper use.
- The manufacturer's product liability and the warranty are voided in case of disregard in this respect.

2. IDENTIFICATIE

- Elke **DHOLLANDIA** lift is gemerkt met en kan worden geïdentificeerd aan de hand van een uniek serienummer. Gebruik deze referentie bij al uw vragen over deze specifieke lift of bij het bestellen van onderdelen.
- Naast het lifttype en het serienummer vermeldt de identificatiesticker in de bedieningskast ook het nominale hefvermogen, het bumpercertificatienummer (indien van toepassing) en de constructiedatum [fig. 2.1].

3. BESCHRIJVING

DHOLLANDIA liften worden ontwikkeld en gemaakt met toepassing van geavanceerde technieken, materialen en componenten van topkwaliteit en voldoen aan de Europese CE veiligheidsreglementeringen, zoals vermeld in het gelijkvormigheidsattest (tenzij anders overeengekomen bij de bestelling - export buiten de CE zone).

Nr.	Beschrijving ...
a	Xx.....

In onderstaande tabellen behoren de items in wit op een zwarte achtergrond tot de "veiligheidsinrichtingen" die in deel 4 hieronder worden beschreven.

De **RB 05.02....serie commerciële en passagiersliften**, zijn in- en uitschuifbare liften, waarvan het liftmechanisme en het platform in rijpositie weggeborgen zitten in een gesloten cassette. Deze cassette kan gemonteerd worden onder de vloer of het chassis van het voertuig, in een bagagecompartiment of in een opbergruimte boven de wielkast, of geïntegreerd worden in één van de tredes van de trap aan de toegangsdeur.

- Meer details & terminologie [fig. 3.1 + volgende]:

2. IDENTIFICATION

- Chaque élévateur **DHOLLANDIA** est identifié et référencé par un numéro de série unique. Utilisez cette référence pour toute demande relative à cet élévateur ou si vous désirez commander des pièces détachées.
- Outre le type d'élévateur et le numéro de série, l'autocollant d'identification principal situé dans le boîtier de commande mentionne également la capacité de levage nominale, le numéro de certification de la barre anti-encastrement (si applicable), et la date de construction [fig. 2.1].

3. DESCRIPTION

Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont conçus et fabriqués en utilisant une technologie de pointe, des matériaux et des composants de grande qualité, et répondent aux normes de sécurité CE européennes mentionnées dans la Déclaration de Conformité (sauf accord contraire au moment de la commande - exportation en dehors de la CE).

N°	Description ...
a	Xx.....

Dans les tableaux suivants, les items indiqués en blanc sur fond noir font partie des "dispositifs de sécurité" décrits à la section 4 ci-dessous.

La gamme **DH-RB 05.02....Series pour manutention et transport de personnes** sont des élévateurs rétractables avec une plateforme qui se range, en position route, dans une cassette. Cette cassette peut être montée sous le plancher ou le châssis du véhicule, dans la soute à bagages, ou une zone de stockage au dessus de la roue, ou encore intégrée dans une des marches de l'escalier d'accès.

- Autres détails et terminologie [fig. 3.1 + suivants]:

2. IDENTIFIKATION

- Jeder **DHOLLANDIA**-Lift wird mittels einer einzigartigen Seriennummer identifiziert und gekennzeichnet. Verwenden Sie diese Referenz für sämtliche Anfragen zu diesem bestimmten Lift oder zur Bestellung von Ersatzteilen.
- Neben dem Lifttyp und der Seriennummer sind am Hauptidentifikationsaufkleber im Handsteuerkasten auch die Nenn-Hubkraft, die Unterfahrschutz-Zertifizierungsnummer (falls zutreffend) und das Konstruktionsdatum angegeben [siehe Fig.. 2.1.].

3. BESCHREIBUNG

Lifte von **DHOLLANDIA** werden unter Anwendung modernster Technologien, hochwertiger Materialien und Komponenten hergestellt, und entsprechen den europäischen CE-Sicherheitsvorschriften, die in der Konformitätserklärung angegeben sind (außer im Fall einer anderslautenden Vereinbarung - Export außerhalb der CE-Region).

Nr.	Beschreibung ...
a	Xx.....

In den unten aufgeführten Tabellen sind die Teile in weiß auf schwarzem Hintergrund markiert, die zu den in Abschnitt 4 beschriebenen "Sicherheitseinrichtungen" gehören.

Die **DH-RB 05.02....Serie der Liftsysteme für Lasten und für Rollstuhlfahrer** sind ausklappbare Lifte, bei denen das Hubwerk und die Plattform in Fahrtrichtung in einer geschlossenen Kassette verstaut werden. Diese Kassette kann unter den Fahrgastboden, unter dem Fahrzeugchassis, im Kofferraum, in einem Staufach über dem Radkasten des Busses oder im Treppenbereich der hinteren Tür in einer Stufe montiert werden.

- Weitere Details & Terminologie [Fig. 3.1 + folgende]:

2. IDENTIFICATION

- Every DHOLLANDIA lift is identified by and labelled with a unique serial number. Use this reference for any inquiry on this particular lift, or when ordering spare parts.
- Apart from the lift type and serial number, the main identification sticker in the control box also mentions the nominal lift capacity, the bumper certification number (if applicable), and the date of construction [fig. 2.1].

3. DESCRIPTION

DHOLLANDIA lifts are developed and manufactured using state-of-the-art technology, high quality materials and components, and comply with the European CE safety regulations mentioned in the Declaration of Conformity (unless agreed otherwise upon ordering - export outside CE region).

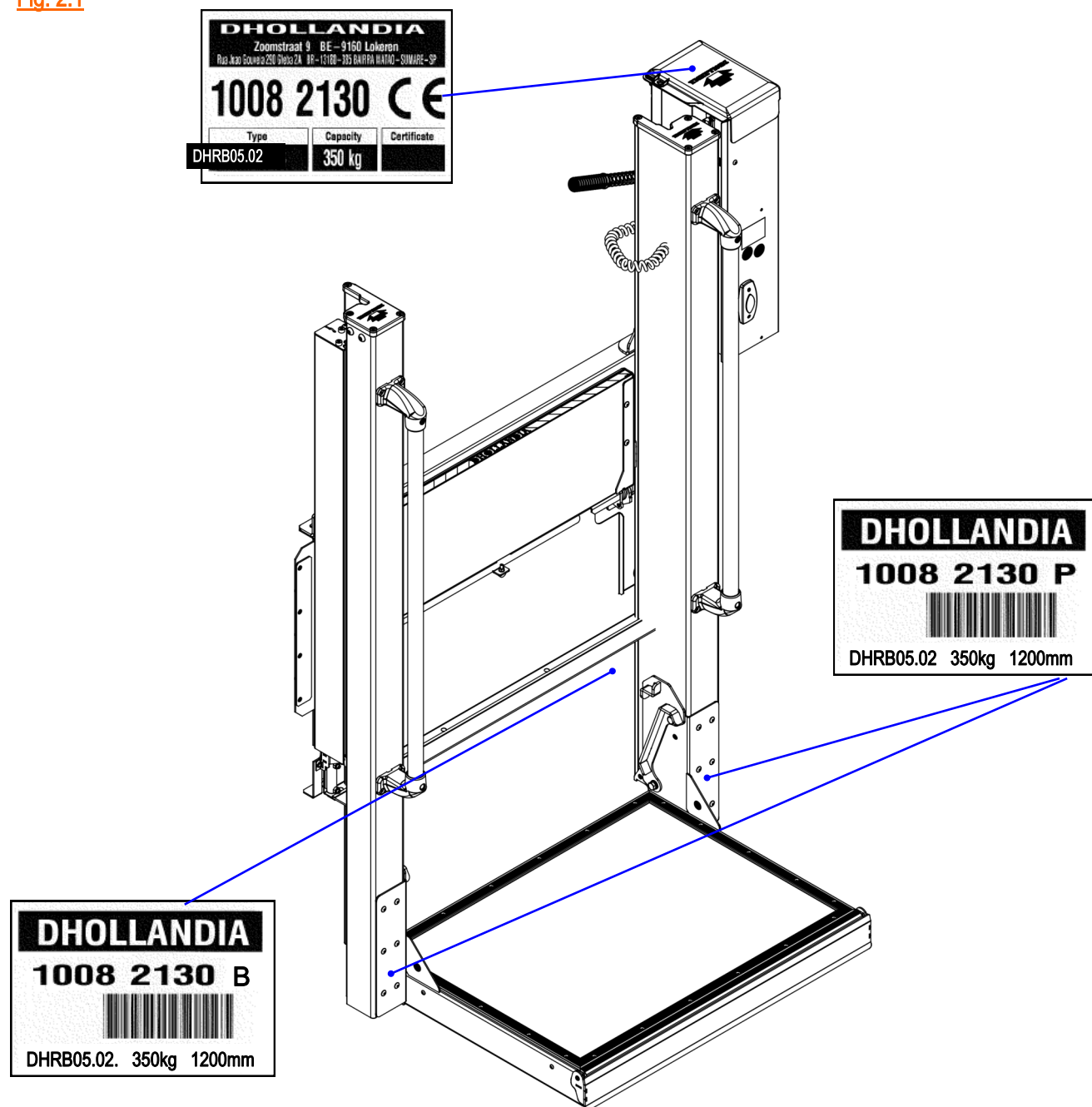
N°	Description ...
a	Xx.....

In the tables below, the items marked in white on black background count among the “safety devices” described in section 4 below.

The **DH-RB 05.02.... series commercial and passenger lifts** are retractable lifts, whose lift mechanism and platform are stowed in a closed cassette box in travel position. This cassette can be mounted under the floor or chassis of the vehicle, in a luggage compartment or storage area above the wheel box, or integrated in one of the steps of the stairs at the access door.

- Further details & terminology [fig. 3.1 + following]:

Fig. 2.1



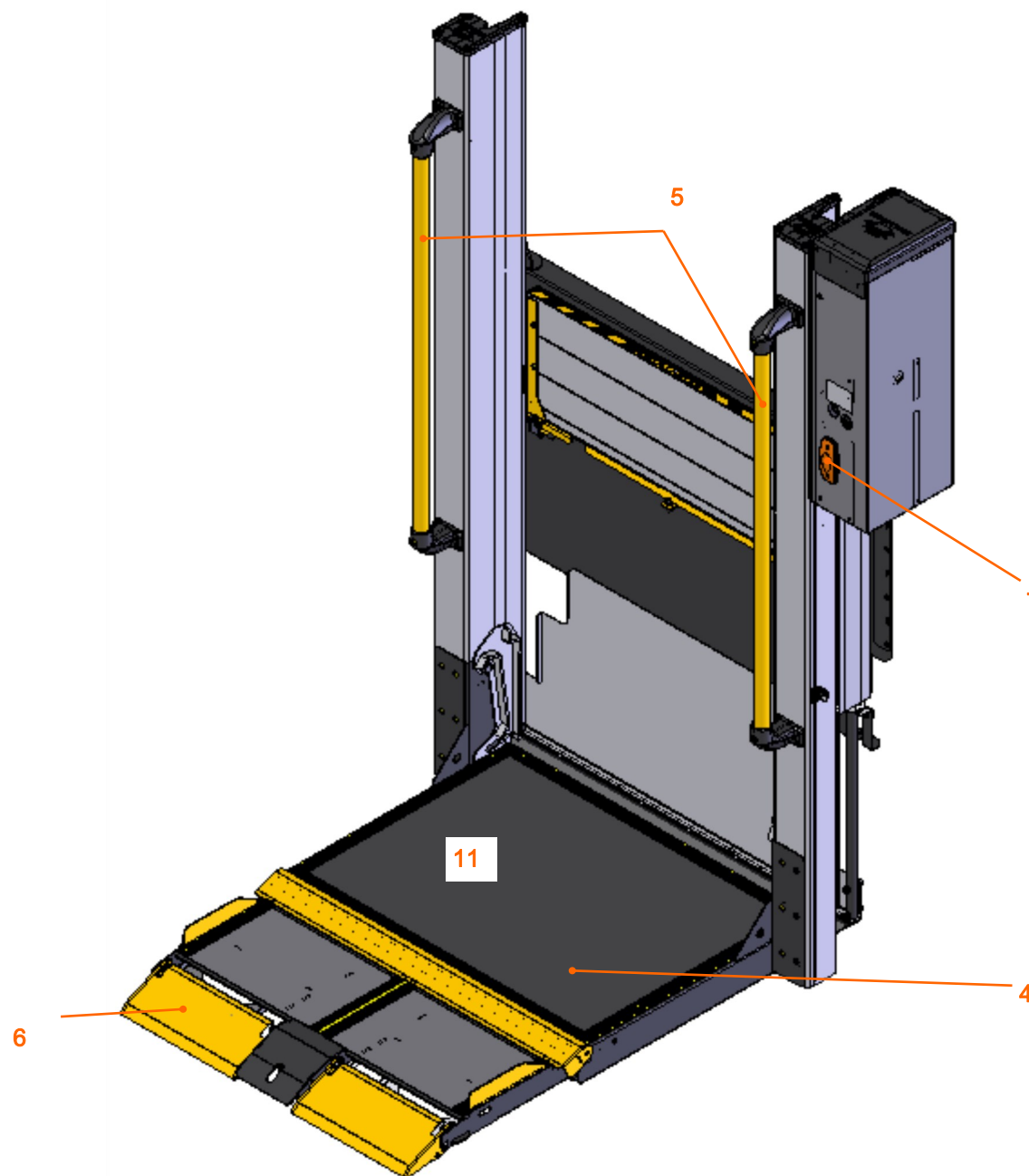
N°	Beschrijving
1	Cassettekast als behuizing voor het opgeborgen liftframe en platform, en als bescherming van de mechaniek tegen slechte weersomstandigheden.
2	Lift frame met elektromotor om het platform in en uit te schuiven.
3	Hefarmen + hefcilinders om het platform, de rolstoelpassagier en/of bediener op te heffen / te laten afdalen.
4	Platform , draagt de lading of rolstoel gedurende het stijgen / dalen. Het platformoppervlak is voorzien van een antislip profilering.
5	Veiligheidsrails die manueel omhoog moeten worden gebracht en in verticale stand moeten worden vastgeklippt alvorens het platform te betreden, om na gebruik opnieuw manueel te worden weggeborgen. Ze bieden een houvast aan de gebruiker van het platform.
6	Automatische afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform. Opent automatisch wanneer het platform de grond raakt. Sluit automatisch wanneer het platform zich verheft van de grond. Deze veiligheid voorkomt dat de rolvracht of rolstoel onverwacht, traag van het
7	Knipperende platformlichten om het platform duidelijk zichtbaar te maken in het verkeer.
8	Automatische overrijdplaat naar de laadvloer van het voertuig. Doet dienst als teenbescherming tijdens de hefcycclus. Komt automatisch omlaag (horizontale stand) wanneer het platform de laadvloer van het voertuig bereikt, en creëert een veilige overgang tussen het platform en de voertuigvloer.
...	...

N°	Description
1	Caisson de cassette , lieu de rangement du bâti de l'élévateur et de la plateforme en position de route, afin de protéger le mécanisme contre les intempéries.
2	Bâti de l'élévateur , avec moteur électrique pour sortir et rentrer la plateforme.
3	Bras + vérins de levage , utilisés pour monter / descendre la plateforme, le passager en fauteuil roulant et / ou l'opérateur.
4	La plateforme , porte la charge ou le fauteuil roulant pendant la montée / descente. Sa surface est pourvue d'un profilage antidérapant.
5	Rambardes de sécurité à lever et à verrouiller manuellement en position verticale avant d'accéder à la plateforme; et à replier manuellement après utilisation de l'élévateur. Elles offrent un appui à l'occupant de la plateforme.
6	Arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme. Il s'ouvre automatiquement lorsque la plateforme touche le sol. Il se redresse automatiquement lorsque la plateforme se lève du sol. Cette sécurité empêche la marchandise ou le fauteuil de rouler lentement et de façon inattendue, puis de chuter de la plateforme pendant la montée / descente.
7	Feux de plateforme clignotants pour signaler la présence de la plateforme au trafic environnant.
8	Rampe de passage automatique au plancher de chargement du véhicule. Elle fait office de protection des pieds pendant le cycle de levage. Elle est automatiquement descendue en position horizontale lorsque la plateforme arrive au niveau du plancher, créant ainsi un passage sûr et sans obstacle entre la plateforme et le plancher du véhicule.
...	...

N°	Beschreibung
1	Kassettenbox : wird für die Aufnahme des Hubwerks und der Plattform in der Lagerposition verwendet, sowie als Schutz des Mechanismus vor schlechten Wetterbedingungen.
2	Hubwerk : verfügt über einen Elektromotor, um die Plattform ein- bzw. auszufahren.
3	Hubarme + Hubzylinder : werden dazu verwendet die Plattform, die Rollstuhlinsassen und/oder den Bediener zu heben bzw. zu senken.
4	Die Plattform trägt die Last oder den Rollstuhl während der Hub- oder Senkbewegung. Die Plattformoberfläche ist mit einer Anti-Rutsch-Beschichtung ausgestattet.
5	Sicherheitsgeländer , müssen manuell in senkrechte Position angehoben werden, ehe die Plattform begangen werden darf, und müssen auch manuell zurückgesetzt werden, wenn die Verwendung abgeschlossen wird. Bieten den Benutzern auf der Plattform einen festen Halt.
6	Automatische Abrollsicherung an der Plattformspitze. Die Abrollsicherung öffnet sich selbsttätig wenn die Plattform auf dem Boden abgelegt wird und stellt sich automatisch wieder auf, sobald die Plattform vom Boden angehoben wird. Diese Abrollsicherung bewahrt Rollstühle oder auch rollbare Lasten davor, von der angehobenen Plattform zu rollen.
7	Warnblinkleuchten : für Sichtbarkeit der Plattform für andere Verkehrsteilnehmer.
8	Automatische Überfahrbrücke zum Ladeboden des Fahrzeugs. Dient als Zehenschutz während des Hebevorgangs. Wird automatisch in die waagerechte Position gesenkt, wenn die Plattform auf Ladebodenebene kommt; so dass ein bequemer und sicherer Übergang zwischen Plattform und Fahrzeugboden entsteht.
...	...

N°	Description
1	Cassette box , used to house the lift frame and platform in storage position, and protect the mechanism against adverse weather conditions.
2	Lift frame , with electric motor to slide the platform in / out.
3	Lift arms + lift cylinders , used to lift / lower the platform, the wheelchair passenger and / or operator.
4	Platform , carries the load or wheelchair during lifting / lowering. The platform surface incorporates an anti-slip protection profiling.
5	Safety rails , to be manually raised and locked in vertical position prior to accessing the platform, and to be restored manually when ending the use. They provide a hand-hold for the platform occupant.
6	Automatic roll-stop at the rear edge of the platform. Is lowered automatically when the platform touches the ground. Is raised automatically when the platform is lifted off the ground. Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering.
7	Flashing platform lights , to signal the platform in surrounding traffic.
8	Automatic bridge plate to the loading floor of the vehicle. Functions as toe-guard during the lift cycle. Is lowered automatically to horizontal position when the platform arrives at floor level, creating a smooth and safe passage between the platform and the vehicle floor.
...	...

Fig. 3.1



N°	Beschrijving
...	...
9	Automatische cassette vergrendeling. Wanneer het platform na gebruik INGESCHOVEN wordt, vergrendelt het lift frame automatisch vast in rijdpositie. Bij het UITSCHUIVEN, ontgrendelt het lift frame automatisch, om daarna uit te schuiven tot in werkpositie.
10	Noodontgrendelingshendel. Stelt de bediener in staat de automatische cassette vergrendeling manueel in ontgrendelen bij elektrische panne.
11	Achterrاند van het platform.
12	Voorste rand van het platform.
13	Montageplaten voor montage van de cassette op het voertuigchassis of vloer van de bagage ruimte.
14	Hydraulische groep die alle functies aanstuurt. Bevat de elektromotor die de hydraulische pomp en stuurventielen aandrijft.
15	Elektrokast , bevat de centrale elektrische sturing, de signaal LED's (voor diagnose), en de elektrische noodbedieningsknoppen (bij elektrische storing).
16	Afstandsbediening met spiraalkabel als hoofdbediening voor de lift. De bediening kan uitgerust zijn met geïntegreerde noodstop [ref. OWE005.02] of met een afzonderlijke noodstop [ref. OWE005.01].
17	Elektrische noodstop. Geeft de mogelijkheid de elektrische stroomvoorziening naar de bedieningsunit te onderbreken, en alle elektrisch gestuurde bewegingen van de lift onmiddellijk te stoppen.
...	...

N°	Description
...	...
9	Verrouillage de cassette automatique. Lorsque la plateforme est RENTREE après l'utilisation, le bâti se verrouille automatiquement en position route. Lors de la SORTIE, le bâti se déverrouille automatiquement, pour ensuite sortir en position de travail.
10	Levier de déverrouillage de secours. Système permettant à l'opérateur de débloquent le verrouillage de cassette automatique en cas de panne électrique.
11	Bord arrière de la plateforme.
12	Bord avant de la plateforme.
13	Plaques de montage assurant la liaison entre la cassette et le châssis ou le plancher du véhicule.
14	Groupe hydraulique commandant toutes les fonctions. Comprend le moteur électrique et sa pompe hydraulique, ainsi que les électrovannes.
15	Boîte électrique , comprend l'unité de contrôle centrale, des signaux LED (pour la diagnostique), et des boutons électriques de commande de secours (en cas de panne électrique).
16	Commande à distance avec câble spiralé comme commande principale de l'élévateur. La commande peut disposer d'un arrêt d'urgence intégré [réf. OWE005.02] ou d'un arrêt d'urgence séparé [réf. OWE005.01].
17	Arrêt d'urgence. Permet de couper l'alimentation électrique vers l'unité de commande, et d'arrêter immédiatement tous les mouvements de l'élévateur contrôlés par des fonctions électriques.
...	...

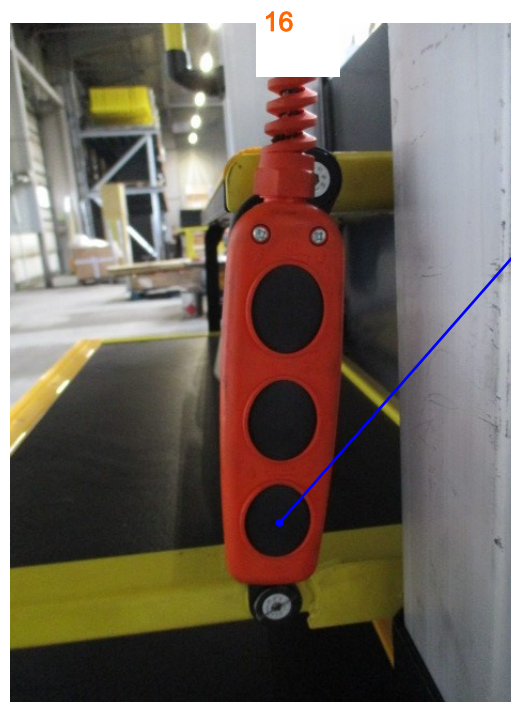
N°	Beschreibung
...	...
9	Automatisches Kassettenschloss. Beim EINFAHREN der Plattform nach Gebrauch rastet der Liftrahmen automatisch in Reiseposition ein. Beim HERAUSFAHREN der Plattform wird die Sicherung automatisch gelöst, sodass die Plattform zur Arbeitsverwendung herausfahren kann.
10	Notfallklemmhebel. Er ermöglicht es dem Betreiber das Kassettenschloss im Fall eines Stromausfalls manuell zu lösen.
11	Hintere Seite der Plattform.
12	Vordere Seite der Plattform.
13	Montageplatten , für die Montage der Kassette auf dem Fahrzeugchassis oder dem Boden der Gepäckablage.
14	Hydraulische Pumpeneinheit. Zur Steuerung aller Funktionen. Beinhaltet den elektrischen Motor, der die Pumpe antreibt, und die Kontrollventile.
15	Elektrischer Bedienungskasten , beinhaltet die elektrische Hauptschalttafel, die Warn-LEDs (zur Diagnose) und die elektrischen Notausschalter (im Falle einer Fehlfunktion).
16	Fernbedienung mit Spiralkabel , als Hauptkontrolleinheit für den Lift. Die Kontrolleinheit kann mit einem integrierten Notfallschalter [ref. OWE005.02] oder mit einem gesonderten Notfallschalter [ref. OWE005.01] ausgestattet werden.
17	Elektrischer Notschalter. Ermöglicht die Unterbrechung des elektrischen Stromes zur Kontrolleinheit und einen sofortigen Betriebsstopp aller elektrischer Liftbewegungen.
...	...

N°	Description
...	...
9	Automatic cassette lock. When SLIDING IN the platform after use, the lift frame is automatically locked in its travel position. When SLIDING OUT, the lock is automatically released, to allow the platform to slide out into work position.
10	Emergency release handle. Enables the operator to manually release the automatic cassette lock in case of electric power failure.
11	Outboard edge of the platform.
12	Inboard edge of the platform.
13	Mounting plates, joining the cassette to the vehicle chassis of luggage floor.
14	Hydraulic pump unit, steering all functions. Contains the electric motor driving the hydraulic pump and the control valves.
15	Electric box, contains the main electric board, the signal LED's (for diagnosis) and the electric emergency buttons (in case of electric malfunction).
16	Wander lead with spiral cable, as main control unit for the lift. The control unit can be equipped with an incorporated emergency switch [ref. OWE005.02] or with a separate emergency switch box [ref. OWE005.01]
17	Electric emergency stop. Allows to switch-off the electric power to the control unit, and to cause an immediate stop of all electrically actuated lift movements.
...	...

Fig. 3.2



Fig. 3.3



N°	Beschrijving
...	...
18	Hendel voor de manuele noodhandpomp , waarmee de bediener het platform kan doen STIJGEN bij elektrische storing.
19	Nooduitgangsknop = knop voor manuele bediening van het elektroventiel waarmee de bediener het platform kan doen DALEN bij elektrische storing.
20	EMR = Emergency Motor Release = Noodbediening Vrijloop Motor Stelt de bediener in staat het platform manueel IN– en UIT TE SCHUIVEN bij elektrische storing.

N°	Description
...	...
18	Levier pour la pompe à main de secours permettant à l'opérateur de MONTER la plateforme en cas de panne électrique.
19	Bouton de sortie de secours = bouton pour l'opération manuelle de l'électrovanne, permettant à l'opérateur de DESCENDRE la plateforme en cas de panne
20	EMR = Emergency Motor Release = Débrayage Secours du Moteur Bouton pour l'opération manuelle de la rétraction, permettant à l'opérateur SORTIR ou RENTRE la plateforme en cas de panne électrique.

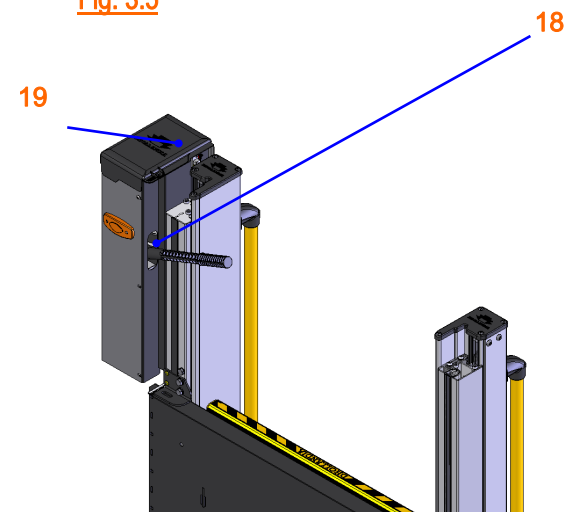
N°	Beschreibung
...	...
18	Hebel für die manuelle Notfallhandpumpe , mit dem der Bediener die Plattform bei einer elektrischen Störung ANHEBEN kann.
19	Notausgangsschalter = Schalter zur manuellen Bedienung des Elektroventils, mit dem der Bediener die Plattform bei einer elektrischen Störung SENKEN kann.
20	EMR = Emergency Motor Release = Notfallentriegelung des Motors Schalter , mit dem der Bediener die Plattform bei einer elektrischen Störung manuell EIN– und AUSFAHREN kann.

N°	Description
...	...
18	Lever for the manual emergency hand pump , enabling the operator to LIFT the platform in case of electric failure.
19	Emergency exit button = button for manual operation of the electrovalve, enabling the operator to LOWER the platform in case of electric failure.
20	EMR = Emergency Motor Release Button for manual operation of the retraction, enabling the operator to SLIDE the platform IN / OUT in case of electric failure.

Fig. 3.4



Fig. 3.5



- Bij alle liftmodellen worden de elektrische bedieningskast en de hydraulische groep tijdens de montage verbonden met de batterij (of hulpbatterij) van het voertuig, conform de montagerichtlijnen van **DHOLLANDIA**, en de door de voertuigconstructeur opgelegde vereisten.

OPGELET

- Om de betrouwbaarheid van de lift gedurende vele jaren te waarborgen, is het uiterst belangrijk dat de batterijen, hun laadsysteem, de batterij- en massakabels, en de zekeringen voldoende sterk zijn en zorgvuldig gemonteerd worden conform de hierboven vermelde richtlijnen. Onvoldoende batterijspanning kan onherstelbare schade veroorzaken aan de elektrische componenten van de lift (startrelais, elektromotor, elektrische schakelaars, enz...).
 - De voertuigfabrikanten schrijven vaak precieze aansluitingen voor de batterij- en massa aansluitingen van de lift, die ingevolg dienen te worden om schade aan de voertuigelektronica te vermijden. Indien zulke voorschriften zouden conflicteren met de montagevoorschriften van **DHOLLANDIA**, contacteer de voertuig importeur of **DHOLLANDIA** voor verdere inlichtingen.
- Aangezien de standaardstroomtoevoer in de meeste voertuigen enkel volstaat voor de primaire behoeften van de oorspronkelijke apparatuur, moeten de eigenaar van het voertuig & diens aannemers overwegen om het batterijvermogen en het laadsysteem op te voeren in functie van de bijkomende behoeften van alle extra uitrusting (lift, maar ook verwarmingssysteem, koelunits, enz...).
- Bij lange verplaatsingen en kort gebruik van de lift, zullen de bestaande alternator en batterijen waarschijnlijk volstaan.
 - Bij lange verplaatsingen en langdurige periodes van intensief gebruik, zullen de batterijen waarschijnlijk vervangen moeten worden door krachtigere exemplaren.
 - Bij korte verplaatsingen en langdurige periodes van intensief gebruik, zullen waarschijnlijk zowel de alternator als de batterijen krachtiger gemaakt moeten worden.

- Pour tous les modèles d'élévateur susmentionnés, le boîtier de commande électrique et le groupe hydraulique sont connectés à la batterie du véhicule (ou à la batterie auxiliaire) pendant le montage, conformément aux instructions d'installation de **DHOLLANDIA** et aux exigences imposées par le constructeur du véhicule.

ATTENTION

- Afin d'assurer la fiabilité de l'élévateur pendant de nombreuses années, il est extrêmement important que les batteries, leur système de chargement, les câbles de batterie et de masse et les fusibles soient assez puissants et montés correctement, conformément aux instructions susmentionnées. Une tension de batterie insuffisante abîmera et causera des dommages irréversibles aux composants électriques de l'élévateur (relais moteur, moteur électrique, interrupteurs électriques, etc.).
 - Souvent, les constructeurs de véhicules prescrivent des interfaces précises pour les connexions de batterie et de masse de l'élévateur, qui doivent être respectées afin d'éviter des dégâts à l'électronique du véhicule. Si les prescriptions du constructeur seraient en conflit avec les instructions de montage de **DHOLLANDIA**, contactez l'importateur du véhicule ou **DHOLLANDIA** pour plus d'informations.
- Puisque la majeure partie des véhicules sont fournis avec des alimentations couvrant uniquement les besoins primaires de l'équipement original, le propriétaire du véhicule et ses contractants doivent envisager l'augmentation de la capacité de la batterie et du système de chargement en fonction des besoins supplémentaires de tous les équipements auxiliaires (élévateur, mais aussi système de chauffage supplémentaire, unités de réfrigération, etc.).
- En cas de longs voyages et de courtes périodes d'utilisation de l'élévateur, l'alternateur et les batteries existants suffiront probablement.
 - En cas de longs voyages et de longues périodes d'utilisation intensive de l'élévateur, la capacité des batteries devra probablement être augmentée.
 - En cas de courts voyages et de longues périodes d'utilisation intensive de l'élévateur, la capacité des batteries et de l'alternateur devra probablement être augmentée.

- Bei allen oben genannten Liftmodellen werden der elektrische Bedienungskasten und das Hydraulikaggregat bei der Montage an die Fahrzeugbatterie (oder Zusatzbatterie) angeschlossen, gemäß den Montagerichtlinien von **DHOLLANDIA** und den Anforderungen, die vom Fahrzeughersteller auferlegt werden.

MELDUNGEN

- Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit des Lifts über viele Jahre ist es äußerst wichtig, dass die Batterien, ihr Ladesystem, die Batterie- und Massekabel und die Sicherungen stark genug ausgelegt und sorgfältig gemäß den angegebenen Anweisungen montiert sind. Unzureichende Batteriespannung kann Nachteile und irreparable Schäden an den elektrischen Komponenten des Lifts (Magnetschalter, Elektromotor, elektrische Schalter usw.) verursachen.
- Häufig schreiben Fahrzeughersteller genaue Schnittstellen für die Batterie- und Masse Verbindungen des Liftes vor, die eingehalten werden müssen, um Schäden an der Fahrzeugelektronik zu vermeiden. Wenn solche Vorschriften im Konflikt mit der **DHOLLANDIA**-Montageanleitung stehen, kontaktieren Sie den Fahrzeugimporteur oder **DHOLLANDIA** für weitere Hinweise.
- Da die meisten Fahrzeuge mit einer Stromversorgung ausgestattet sind, die lediglich die primären Anforderungen der Originalausrüstung deckt, sollten die Fahrzeugeigentümer & seine Vertragspartner eine Aufwertung der Batteriekapazität und des Ladesystems in Erwägung ziehen, abhängig von den zusätzlichen Anforderungen aller Zusatzausrüstungen (Lift, aber auch zusätzliches Heizsystem, Kühleinheiten usw.).
 - Bei langen Fahrten und kurzen Perioden der Liftnutzung werden die bestehende Lichtmaschine und die Batterien voraussichtlich ausreichen.
 - Bei langen Fahrten und langen Perioden intensiver Liftnutzung müssen die Batterien wahrscheinlich durch leistungsfähigere Batterien ausgetauscht werden.
 - Bei kurzen Fahrten und langen Perioden intensiver Liftnutzung müssen wahrscheinlich sowohl die Lichtmaschine als auch die Batterien aufgewertet werden.

- For all lift models above, the electric control box and the hydraulic power pack are connected to the vehicle battery (or auxiliary battery) during fitting, according to the fitting instructions of **DHOLLANDIA**, and the requirements imposed by the vehicle manufacturer.

NOTICE

- To ensure the reliability of the lift over many years, it is extremely important that the batteries, their charging system, the battery- and earth cables, and fuses are dimensioned sufficiently strong, and fitted with care following above mentioned instructions. Insufficient battery tension will cause harm and irreparable damage to the electric components of the lift (starter solenoid, electric motor, electric switches, etc...).
- Vehicle manufacturers often impose prescribed connections for the battery and earth connections of the lift, which should be observed to avoid damage to the vehicle electrics. Where such prescriptions conflict with the fitting instructions of **DHOLLANDIA**, contact the vehicle importer or **DHOLLANDIA** for further advice.
- As most vehicles are supplied with power supplies that cover the primary needs of the original equipment only, the vehicle owner & his contractors should consider upgrading the battery capacity and charging system in function of the additional needs of all auxiliary equipment (lift, but also extra heating system, refrigeration units, etc...).
 - In case of long journeys and short periods of lift use, the existing alternator and batteries will probably suffice.
 - In case of long journeys and long periods of intensive lift use, the batteries will probably need upgrading by heavier duty ones.
 - In case of short journeys and long periods of intensive lift use, both the alternator and the batteries will probably need upgrading.

4) VEILIGHEIDSRICHTINGEN

- **DHOLLANDIA** liften zijn uitgerust met een reeks veiligheidsinrichtingen, zodat het beoogd gebruik gegarandeerd kan worden met een gevoel van maximale veiligheid voor de bediener, de rolstoelpassagier en / of de lading op het platform.
- De volgende veiligheidsinrichtingen zijn geïntegreerd in de DH-RB 05.02.... serie:

N°	Beschrijving
1	Antislip oppervlak : Het aluminium platformoppervlak is voorzien van een antislip profilering.
2	Automatische afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform. Opent automatisch wanneer het platform de grond raakt. Sluit automatisch wanneer het platform zich verheft van de grond. Deze veiligheid voorkomt dat de rolvracht of rolstoel onverwacht traag van het platform begint te rollen tijdens het stijgen / dalen.
3	Veiligheidsrails die manueel omhoog moeten worden gebracht en in verticale stand moeten worden vastgeklikt alvorens het platform te betreden, om na gebruik opnieuw manueel te worden weggeborgen. Ze bieden een houvast aan de gebruiker van het platform.
4	Knipperende platformlichten om het platform duidelijk zichtbaar te maken in het verkeer.
...	...

4) DISPOSITIFS DE SECURITE

- Les élévateurs **DHOLLANDIA** sont équipés de nombreux dispositifs de sécurité afin de rassurer sont utilisation avec un maximum de sécurité pour l'opérateur, le passager en fauteuil roulant et/ou la charge sur la plateforme.
- Les dispositifs de sécurité suivants sont intégrés au DH-RB 05.02.... séries:

N°	Description
1	Surface antidérapante : La surface de plateforme en aluminium est pourvue d'un profilage antidérapant.
2	Arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme. Il s'ouvre automatiquement lorsque la plateforme touche le sol. Il se redresse automatiquement lorsque la plateforme se lève du sol. Cette sécurité empêche la marchandise ou le fauteuil de rouler lentement et de façon inattendue, puis de chuter de la plateforme pendant la montée / descente.
3	Rambardes de sécurité à lever et à verrouiller manuellement en position verticale avant d'accéder à la plateforme; et à replier manuellement après utilisation de l'élévateur. Elles offrent un appui à l'occupant de la plateforme.
4	Feux de plateforme clignotants pour signaler la présence de la plateforme au trafic environnant.
...	...

4) SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

- **DHOLLANDIA**-Lifte werden mit einer Vielzahl an Sicherheitskomponenten ausgestattet, um die bestimmungsgemäße Benutzung mit maximaler Sicherheit des Betreibers, der Rollstuhlfahrer und/ oder der Ladung zu gewährleisten.
- Folgende Sicherheitseinrichtungen sind in den Produkten der Serie DH-RB 05.02.... eingebaut:

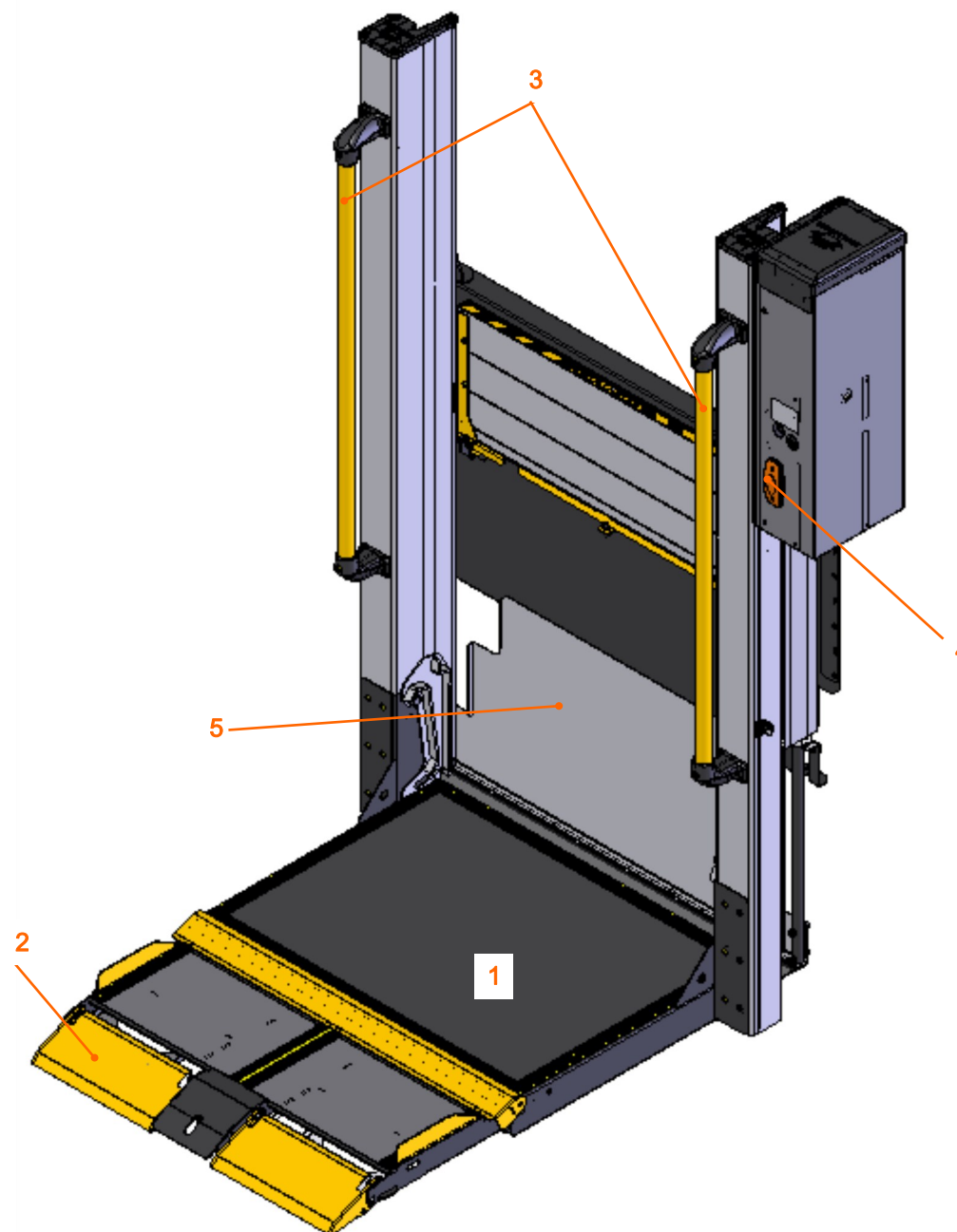
N°	Beschreibung
1	Anti-Rutsch-Beschichtung : Die Oberfläche der Aluminium-Plattform wird mit einer speziellen rutschhemmenden Beschichtung ausgestattet:
2	Automatische Abrollsicherung an der Plattformschleife . Die Abrollsicherung öffnet sich selbsttätig wenn die Plattform auf dem Boden abgelegt wird und stellt sich automatisch wieder auf, sobald die Plattform vom Boden angehoben wird. Diese Abrollsicherung bewahrt Rollstühle oder auch rollbare Lasten davor, von der angehobenen Plattform zu rollen.
3	Sicherheitsgeländer , müssen manuell in senkrechte Position angehoben werden, ehe die Plattform begangen werden darf, und müssen auch manuell zurückgesetzt werden wenn die Verwendung abgeschlossen wird. Bieten den Benutzern auf der Plattform einen festen Halt .
4	Plattform-Warnblinkleuchten , um die Plattform im Verkehr deutlich sichtbar zu kennzeichnen.
...	...

4) SAFETY DEVICES

- **DHOLLANDIA** lifts are equipped with a wide range of safety devices, to enable its intended use [see section 1] with a maximum degree of safety for the operator, the wheelchair passenger and / or the load on the platform.
- The following safety devices are incorporated on the DH-RB 05.02.... Series:

N°	Description
1	Anti-slip surface : the platform surface incorporates an anti-slip protection profiling.
2	Automatic roll-stop at the outboard edge of the platform. Is lowered automatically when the platform touches the ground. Is raised automatically when the platform is lifted off the ground. Prevents wheeled goods or the wheelchair from slow, unexpected rolling off the platform during the lifting / lowering.
3	Safety rails , to be manually raised and locked in vertical position prior to accessing the platform, and to be restored manually when ending the use. These provide a hand-hold for the platform occupant.
4	Flashing platform lights , to signal the platform in surrounding traffic.
...	...

Fig. 4.1



N°	Beschrijving
...	...
5	Zijschorten aan de buitenzijde die beknelling van de vingers van toevallige omstanders voorkomen aan de zijden van het platform, tussen de verschillende elementen van de hefarmen.
6	Elektrische noodstop. Geeft de mogelijkheid de elektrische stroomvoorziening naar de bedieningsunit te onderbreken, en alle elektrisch gestuurde bewegingen van de lift onmiddellijk te stoppen. Kan ofwel geïntegreerd zijn in de bediening [ref. OWE005.02] of geleverd als afzonderlijke kast [ref. OWE005.01].
7	Noodontgrendelingshendel. Stelt de bediener in staat de automatische cassette vergrendeling manueel in ontgrendelen bij elektrische panne.

N°	Description
...	...
5	Tôles d'esquive latérales externes pour éviter le coincement des doigts de personnes situées par erreur sur les côtés de la plateforme, entre les différents éléments des bras de levage.
6	Arrêt d'urgence. Permet de couper l'alimentation électrique vers l'unité de commande, et d'arrêter immédiatement tous les mouvements de l'élévateur contrôlés par des fonctions électriques. Peut être un arrêt intégré [réf. OWE005.02] ou livré séparément [réf. OWE005.01]
7	Levier de déverrouillage de secours. Système permettant à l'opérateur de débloquent le verrouillage de cassette automatique en cas de panne électrique.

N°	Beschreibung
...	...
5	Seitliche Vermeidungsplatten an der Außenseite verhindern ein zufälliges Einklemmen der Finger von Umstehenden an den Seiten der Plattform, zwischen den verschiedenen Elementen der Hubarme.
6	Elektrischer Notstauschalter: Ermöglicht die Unterbrechung der elektrischen Stromzufuhr zur Bedienungseinheit und aller elektrisch gesteuerter Bewegungen des Lifts. Kann entweder in die Bedienung integriert sein [ref. OWE005.02] oder als separate Box geliefert werden [ref. OWE005.01].
7	Elektrischer Notschalter. Damit kann die elektrische Steuereinheit ausgeschaltet werden, und können die elektrisch gesteuerten Bewegungen des Lifts unmittelbar gestoppt werden.

N°	Description
...	...
5	Outer side skirts , preventing finger traps for accidental bystanders on the sides of the platform, between the different elements of the lift arms.
6	Electric emergency stop , Allows to switch-off the electric power to the control unit, and to cause an immediate stop of all electrically actuated lift movements. Is either incorporated in the control unit [ref. OWE005.02] or supplied as a separate box [ref. OWE005.01]
7	Emergency release handle . Enables the operator to release the automatic cassette lock in case of electric failure of this system.

Fig. 4.2

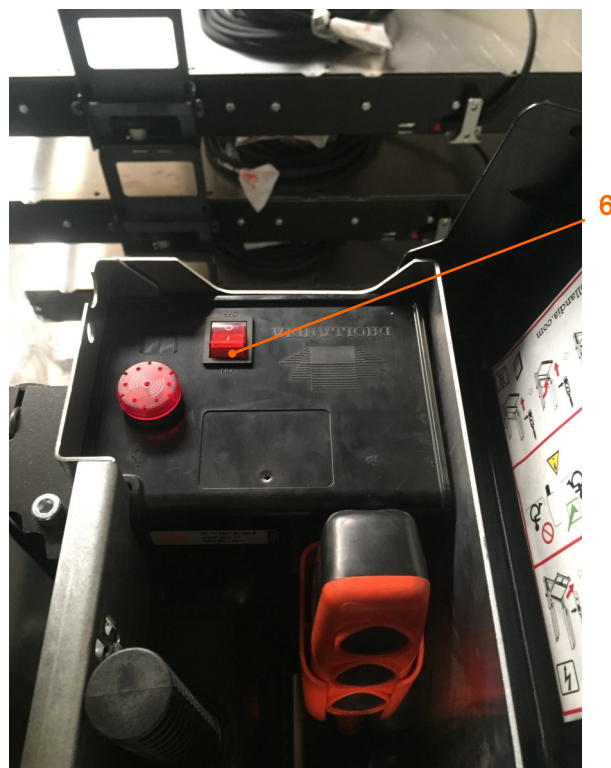
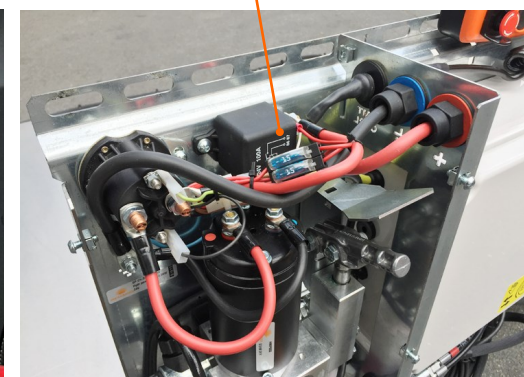


Fig. 4.5



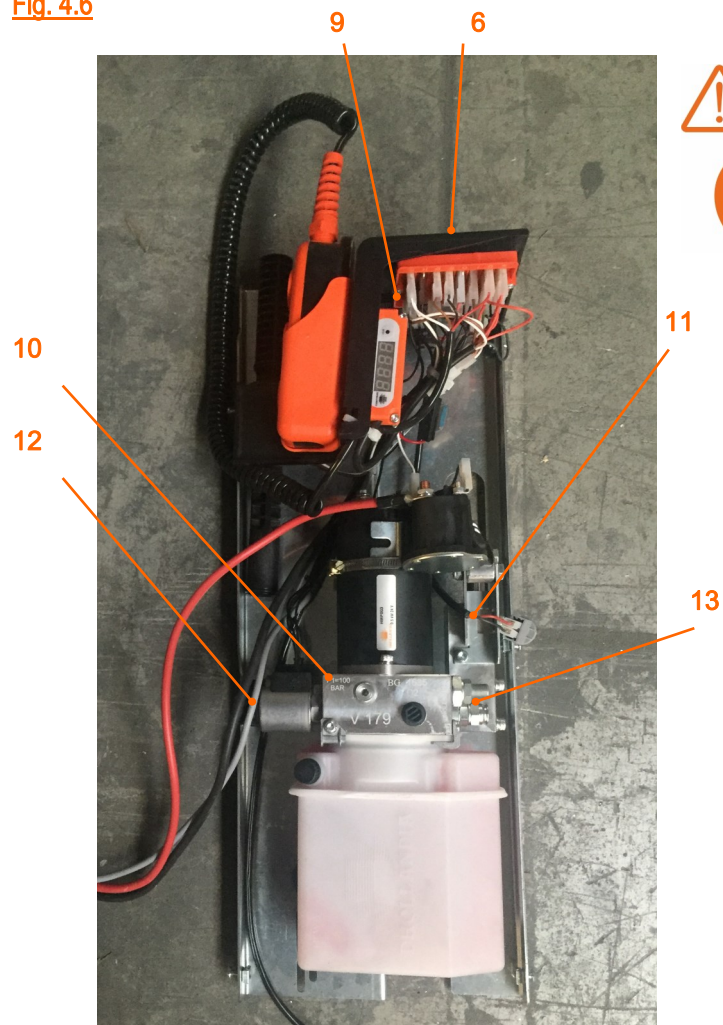
N°	Beschrijving
...	...
8 9	Hoofdbatterijzekering op de (+) batterijkabel Zekering van 15A op de bedrading binnen in de hydraulische groep Beide zekeringen beschermen het elektrische systeem tegen kortsluiting en stroompieken.
10	Hydraulische debietregeling: het hoofdventiel in de hydraulische groep is uitgerust met een afremventiel waardoor de daalsnelheid binnen de wettelijke grenzen blijft: max. 15cm/sec voor verticale bewegingen.
11	Manuele noodhandpomp , waarmee de bediener het platform kan doen STIJGEN bij elektrische storing. (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd...).
12	Nooduitgangsknop = knop voor manuele bediening van het elektroventiel waarmee de bediener het platform kan doen DALEN bij elektrische storing (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd...).
13	Belastingdetectie / overdrukventiel: stelt de constructeur en monteur van de lift in staat het reële hefvermogen aan te passen aan het nominale, en beschermt de lift tegen overbelasting tijdens de HEF cyclus.
...	...

N°	Description
...	...
8 9	Fusible de batterie principale sur câble de batterie (+) Fusible de 15A sur les câbles situés à l'intérieur du groupe hydraulique. Les 2 fusibles sont utilisés pour protéger le système électrique contre les courts-circuits et les pics d'ampérage.
10	Réglage de débit hydraulique : la vanne principale dans le groupe hydraulique est équipée d'une vanne de freinage ralentissant la vitesse de descente pour qu'elle reste dans les limites légales : max. 15 cm /
11	Pompe à main de secours: elle permet de MONTER la plateforme en cas de panne électrique (dysfonctionnement de la batterie, fusible endommagé, contrôles électriques endommagés, etc.).
12	Bouton de sortie de secours = bouton pour l'opération manuelle de l'électrovanne, permettant à l'opérateur de DESCENDRE la plateforme en cas de panne électrique.
13	Détecteur de charge / vanne de surpression : permet de limiter la capacité réelle de l'élévateur à la valeur nominale prescrite par le fabricant en fonction de la situation de montage spécifique. Il protège les composants hydrauliques contre une pression trop élevée pendant la MONTEE.
...	...

N°	Beschreibung
...	...
8 9	Hauptstromsicherung am (+) Batteriekabel 15 A- Sicherung an den Leitungen im Aggregat Beide Sicherungen werden dazu benutzt, das elektrische System gegen Kurzschlüsse und Stromstärkespitzen zu schützen.
10	Hydraulische Durchflussregelung: das Hauptventil im Hydraulikaggregat ist mit einem Bremsventil versehen, das die Absenkgeschwindigkeit innerhalb der gesetzlichen Grenzwerte bleibt: max. 15 cm / Sek. für senkrechte Bewegungen.
11	Nothandpumpe , mit der die Plattform bei elektrischen Störung (Batteriedefekt, beschädigte Sicherung, beschädigte elektrische Steuerungen...) ANGEHOBBEN werden kann.
12	Notausgang-Schalter: Diese Schalter für die Funktion SENKEN ermöglicht das Senken der Plattform im Falle eines elektrischen Problems (Batterie-Mängel, beschädigte Sicherung, beschädigte elektrische Bedieneinheiten ..)
13	Lastsicherheits-/Überdruckventil: Ermöglicht dem Hersteller oder der Montagefirma die genaue Einstellung des Arbeitsdruckes auf die nominale Hubkraft des Liftsystems, um eine Überladung des Liftes während der Hubfunktion zu vermeiden.
...	...

N°	Description
...	...
8	Main battery fuse on the (+) battery cable
9	15A fuse on the wires inside the power pack Both fuses are used to protect the electrical system against short-circuit and amperage peaks.
10	Hydraulic flow control : the main valve in the hydraulic power pack is equipped with a braking valve, retaining the descend speed within legal boundaries: max. 15cm / sec for vertical movements.
11	Emergency hand pump : allows to LIFT the platform in case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls...)
12	Emergency exit button : allows to LOWER the platform in case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls...)
13	Load detection / pressure relief valve : permits the manufacturer and the installer to limit the final performance of the lift to its nominal capacity, and protects it against overload during the LIFT cycle.
...	...

Fig. 4.6



Noodbediening
Comande de secours
Emergency operation
Notbedienung



N°	Beschrijving
...	...
14	Identificatiestickers voor het identificeren van het serienummer van de lift (nodig om onderdelen te bestellen of andere informatie op te vragen). Waarschuwingsschilders die de bediener en de rolstoelpassagier waarschuwen voor specifieke
15	Zichtbaarheid en markering van het platform: indien het platform in werking voorbij de uiteinden van het voertuig uitsteekt, moeten waarschuwingsschilders worden voorzien zodat het platform zowel overdag als 's nachts van alle toegankelijke zijden duidelijk zichtbaar is.

N°	Description
...	...
14	Autocollants d'identification : ils ont pour but d'identifier le numéro de série de l'élévateur (nécessaire pour commander des pièces détachées ou demander d'autres informations). Décalcomanies d'avertissement : elles ont pour but d'avertir l'opérateur et le passager en fauteuil roulant des dangers spécifiques.
15	Visibilité et marquage de la plateforme : si, en position d'utilisation, la plateforme s'étend au-delà des extrémités du véhicule, des dispositifs d'avertissement doivent être montés de manière à être visibles depuis tous les côtés accessibles, de jour comme de nuit (le cas échéant).

N°	Beschreibung
...	...
14	Kennzeichnungsaufkleber: dienen zur Angabe der Seriennummer des Lifts (erforderlich für die Bestellung von Ersatzteilen oder bei der Beantragung von Informationen). Warnhinweisschilder: dienen dazu, den Bediener und den Rollstuhlfahrer vor spezifischen Gefahren zu warnen.
15	Platformsichtbarkeit und –markierung: wenn die Plattform in Arbeitsposition über die Endpunkte des Fahrzeugs hinausragt; sollten Warnblinkleuchten angebracht werden, damit sie von allen möglichen Seiten sowohl tagsüber als auch in der Nacht (wann immer erforderlich) sichtbar ist.

N°	Description
...	...
14	Identification stickers : mean to identify the serial number of the lift (needed to order spare parts, or inquire for other information). Warning decals : mean to warn to the operator and the wheelchair passenger for specific hazards.
15	Platform visibility and marking : if, in operating position, the platform protrudes beyond the extremities of the vehicle, warning devices shall be fitted so that it can be seen from all approachable sides in the daylight and at night (whatever applicable).

Fig. 4.7



Fig. 4.7



5) VEILIGHEIDSINSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK VAN DE LIFT

§5.1 - Inleiding

WAARSCHUWING

- Om de veiligheid van de bediener, de rolstoel-passagiers en toevallige omstanders te garanderen, mag de lift uitsluitend worden gebruikt door vakkundige bedieners die daarvoor werden opgeleid en die de veiligheidsinstructies van deze handleiding kennen, begrijpen en nauwgezet volgen.
 - Onachtzaamheid kan de bediener en derden in gevaar brengen.
- Tezelfdertijd moet de bediener navolging geven aan alle andere richtlijnen en wetgeving die op zijn werksituatie van toepassing zijn (b.v. richtlijnen voor gezondheid en veiligheid op het werk, verkeersreglementen, bedrijfsprocedures, permanente opleiding van chauffeurs conform 2003/59/CE, enz...).
 - De bediener moet minstens 18 jaar oud zijn.
 - Deze veiligheidsinstructies zijn algemeen van toepassing op alle liften. Op sommige foto's kunnen afwijkende producten worden afgebeeld, maar de principes blijven van toepassing.

5) INSTRUCTIONS DE SECURITE POUR L'UTILISATION DE L'ELEVATEUR

§5.1 - Introduction

AVERTISSEMENT

- Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant et des éventuelles personnes à proximité, cet élévateur peut uniquement être utilisé par des opérateurs qualifiés, qui ont été formés à cet effet, qui connaissent, qui comprennent et qui appliquent consciencieusement les instructions de sécurité de ce manuel.
 - Toute négligence peut grandement menacer la sécurité de l'opérateur et d'autres personnes à proximité.
- Parallèlement, l'opérateur doit respecter toutes les autres prescriptions et instructions applicables à sa situation de travail (par exemple les réglementations applicables en matière de sécurité et de santé, les règles de sécurité routière, les procédures d'entreprise, la formation périodique des chauffeurs conformément à la norme 2003/59/CE, etc.).
 - L'opérateur doit avoir plus de 18 ans.
 - Ces instructions de sécurité sont générales et s'appliquent à toute la gamme d'élévateurs. Certaines images peuvent illustrer d'autres articles mais les principes sont les mêmes et donc d'application.

5) SICHERHEITSHINWEISE FÜR DIE VERWENDUNG DES LIFTS

§5.1 - Einleitung

WARNUNG

- Um die Sicherheit des Bedieners, der Rollstuhlsassen und eventueller Anwesender zu gewährleisten, ist die Nutzung des Lifts ausschließlich qualifizierten Bedienern vorbehalten, die ordnungsgemäß ausgebildet wurden; die die unten genannten Sicherheitshinweise kennen, verstehen und sorgfältig anwenden.
 - Fahrlässigkeit kann den Bediener und dritte Parteien einem großen Risiko aussetzen.
- Gleichzeitig muss der Bediener allen anderen Richtlinien und Gesetzgebungen, die Bezug auf seine Arbeitssituation haben (z.B. Gesundheits-, Sicherheitslinien am Arbeitsplatz, Verkehrsregeln, Betriebsprozesse, fortwährende Ausbildung der Busfahrer gemäß 2003/59/CE, etc.) Folge leisten.
 - Der Bediener sollte mindestens 18 Jahre alt sein.
 - Diese Sicherheitshinweise sind allgemeiner Art und gelten für das gesamte Produktangebot an Liften. Manche Bilder zeigen möglicherweise nur ähnliche Produkte, aber diese Grundsätze gelten immer.

5) SAFETY INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE LIFT

§5.1 - Introduction

⚠ WARNING

- In order to ensure the safety of the operator, the wheelchair occupants, and occasional bystanders, the use of the lift is strictly reserved to skilled operators, who have been duly trained, who know and understand the full content of this manual and conscientiously apply the safety instructions given in this manual.
- Negligence can put the operator and third parties at great risk.
- Simultaneously, the operator should follow all other prescriptions and instructions applicable to his work situation (e.g. health & safety regulations, road traffic regulations, company procedures, Driver Periodic Training according to 2003/59/CE, etc...).
- The operator should have passed the minimum age of 18 years.
- These safety instructions are of general nature, applicable for the whole range of lifts. Some images might show deviating products, but the principles apply.

Fig. 5.1.1



§5.2 - Algemene veiligheidsinstructies

WAARSCHUWING

Om de veiligheid van de bediener, de rolstoel-passagiers en toevallige omstanders te garanderen, moet de bediener tijdens het gebruik alle veiligheidsvoorschriften van hoofdstuk 5 nauwgezet respecteren.

- De bediener moet aangepaste werkkledij dragen. Draag nooit loszittende kledij die verstrikt kan raken in de bewegende delen van de lift. Draag altijd veiligheidsschoenen met stalen tip en een goede antislipzool, alsook beschermende handschoenen. [fig. 5.2.1]
- Controleer voordat u de voertuigdeuren opent en het mechanische platformslot van de lift loszet, of de lift veilig kan worden gebruikt. Neem de nodige voorzorgen om uw eigen veiligheid en die van de gebruikers op het platform, van toevallige omstanders en derden in het verkeer te waarborgen.
- Verwijder alle voorwerpen uit de werkzone, die het vrij bewegen van de lift kunnen belemmeren.
- Zorg ervoor dat het platform duidelijk zichtbaar is in alle naderingsrichtingen (knipperende lichten, platformwimpels, signalisatiekegels, enz...) en dat de werkzone voldoende verlicht is.
- Het voertuig moet veilig geparkeerd staan met de handrem op en de motor uitgeschakeld. Gebruik de lift alleen wanneer het voertuig vlak geparkeerd staat. Het is gevaarlijk om de lift te gebruiken wanneer het voertuig op een helling geparkeerd staat. [fig. 5.2.2]. Zet de voertuigdeuren vast en maak alle andere bewegende delen van de voertuigcarrosserie vast.
- Zorg ervoor dat het voertuig niet kan omkantelen wanneer er zware ladingen op het platform worden gezet.

§5.2 - Instructions générales de sécurité

AVERTISSEMENT

Afin d'assurer la sécurité de l'opérateur, des passagers en fauteuil roulant et des éventuelles personnes à proximité, l'opérateur doit minutieusement respecter toutes les consignes de sécurité du chapitre 5.

- L'opérateur doit porter une tenue de travail adaptée. Il ne doit en aucun cas porter des vêtements amples pouvant être attrapés dans les parties mobiles de l'élévateur. Portez toujours des chaussures de sécurité avec des pointes de protection en acier et de bonnes semelles antidérapantes ainsi que des gants de protection. [fig. 5.2.1]
- Avant l'ouverture des portes du véhicule et le relâchement du verrouillage mécanique de la plateforme, vérifiez si l'élévateur peut être utilisé en toute sécurité. Prenez vos précautions pour assurer votre propre sécurité, la sécurité des occupants de la plateforme et la sécurité des éventuelles personnes à proximité.
- Débarrassez la zone de travail de tout objet pouvant entraver les mouvements de l'élévateur.
- Veillez à ce que la plateforme soit bien visible depuis toutes les directions (feux de plateforme clignotants, fanions de plateforme, cônes de signalisation, etc.) et à ce que la zone de travail soit suffisamment éclairée.
- Le véhicule doit être garé en toute sécurité, le frein à main branché et le moteur éteint. N'utilisez l'élévateur que si le véhicule est garé sur une surface plane. Il est dangereux d'utiliser l'élévateur si le véhicule est garé dans une pente [fig. 5.2.2]. Verrouillez les portes du véhicule et attachez toutes les autres parties mobiles de la carrosserie du véhicule.
- Veillez à ce que le véhicule ne puisse pas basculer lorsque des charges lourdes seront placées sur la plateforme.

§5.2 - Allgemeine Sicherheitshinweise

WARNUNG

Um die Sicherheit des Bedieners, der Rollstuhlpassagiere und zufällig Anwesender zu garantieren, muss der Bediener während der Benutzung alle in Kapitel 5 genannten Sicherheitsvorschriften sorgfältig respektieren.

- Der Bediener sollte immer zugelassene Arbeitskleidung tragen. Er sollte niemals weit geschnittene Kleidungsstücke tragen, die eventuell in die beweglichen Teile des Liftes gelangen können. Für die Bedienung des Liftes sind ausdrücklich Sicherheitsarbeitsschuhe mit Stahlschutzkappen, einer rutschhemmenden Gummisohle und die Verwendung von Sicherheitshandschuhen vorgeschrieben. [Fig. 5.2.1]
- Kontrollieren Sie, ob der Lift auf sichere Weise benutzt werden kann. Vor dem Öffnen der Fahrzeughür und dem Entriegeln der mechanischen Verriegelung des Liftsystems muss geprüft werden, ob der Lift sicher und gem. den Vorschriften verwendet werden kann. Ergreifen Sie Vorsichtsmaßnahmen, um die Sicherheit der Personen auf der Plattform und Dritter im Verkehr zu gewährleisten.
- Entfernen Sie aus dem Arbeitsbereich des Liftes alle Gegenständen, die die Bewegungsabläufe des Liftsystems behindern könnten.
- Sorgen Sie dafür, dass die Plattform von allen Seiten deutlich sichtbar ist (Warnblinkleuchten an der Plattform, blinkende Rückleuchten des Fahrzeuges, Verkehrskegel, ...) und dass der Arbeitssicherheitsbereich des Lifts ausreichend beleuchtet sind.
- Das Fahrzeug muss sicher mit angezogener Handbremse und ausgeschaltetem Motor geparkt werden. Verwenden Sie den Lift nur, wenn das Fahrzeug auf einer geraden Fläche steht. Die Benutzung des Lifts ist gefährlich, wenn das Fahrzeug an einem Gefälle steht. [Abb. 5.2.2] Schließen Sie die Fahrzeughür und befestigen Sie alle beweglichen Teile im und am Fahrzeug.
- Sorgen Sie dafür, dass das Fahrzeug nicht umkippen kann, wenn Sie schwere Ladungen auf die Plattform stellen.

§5.2 - General safety instructions

! WARNING

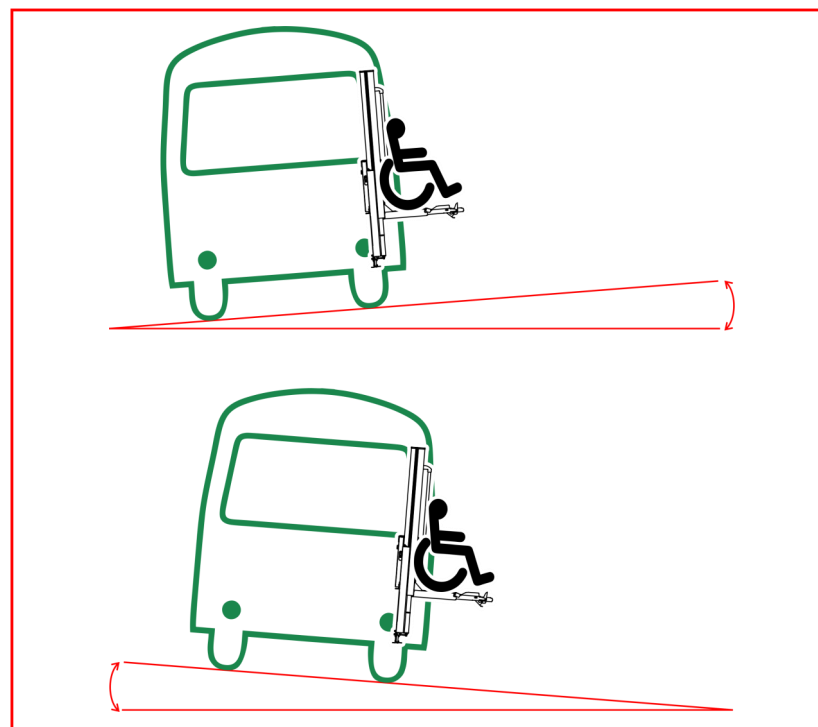
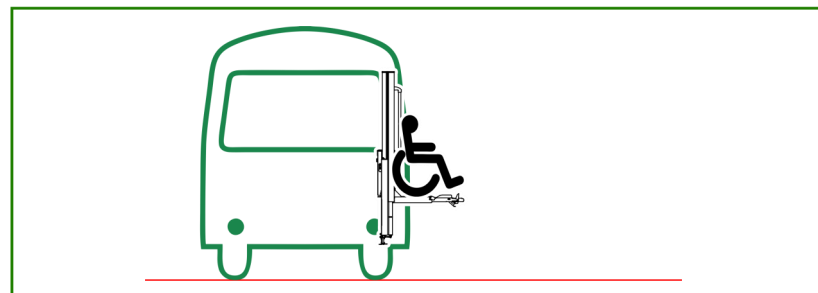
In order to ensure his own safety, the safety of the wheelchair occupant and occasional bystanders, the operator should comply with all safety instructions in chapter 5 while operating the lift.

- The operator should use appropriate working clothes. Never wear loose-fitting clothes that may be trapped in the moving parts of the lift. Always wear safe footwear with steel protection tips and protective gloves. [fig. 5.2.1]
- Prior to opening the vehicle doors and releasing the mechanical platform lock of the lift, check if the lift can be used safely. Take precautions to guarantee your own safety, the safety of the platform occupants, and the safety of occasional bystanders and third parties in traffic.
- Clear the working area of any objects that could potentially impede the movements of the lift.
- Make sure the platform is visible from all approach directions (flashing lights, platform flags, traffic cones, etc...), and that the working area is sufficiently illuminated.
- The vehicle must be safely parked with the hand brake on, and the engine must be switched off. Only use the lift if the vehicle is parked on level ground. It is dangerous to use the lift when the vehicle is parked on a slope. [fig. 5.2.2]. Lock the vehicle doors, and fasten all other moving parts of the vehicle body.
- Ensure that the vehicle cannot tip-over when putting heavy weights on the platform.

Fig. 5.2.1



Fig. 5.2.2



- Als het voertuig of de lift uitgerust is met mechanische of hydraulische steunvoeten, dan moeten deze geactiveerd worden voordat het platform wordt geopend. Zorg dat de steunvoeten op een stevige, vlakke ondergrond geplaatst worden. Op een zachte ondergrond (zand, kiezels,...) moeten massieve steunblokken worden gebruikt onder de steunvoeten [fig. 5.2.3].



- De bediener moet op elk moment een overzicht bewaren over en een visuele controle kunnen doen van de hele werkzone van de lift en van het platform, en de rolstoelpassagier op het platform.



- De bediening van de lift moet worden toevertrouwd aan één enkele bediener. De bediener mag bij het openen / sluiten van de lift niemand in de buurt van het bewegende platform laten.
- Bij het stijgen en dalen moet de bediener erop toezien dat er zich niemand, behalve zichzelf en de rolstoelpassagier, binnen de werkzone van de lift en het platform bevindt. Zorg er steeds voor dat er niemand onder, achter of binnen het bereik van het bewegende platform staat.
- Extra toezicht is nodig wanneer de lift wordt gebruikt voor of in de buurt van kinderen.



- Inspecteer de lift voor elk gebruik. Indien er een onveilige situatie bestaat of er abnormale geluiden of bewegingen vastgesteld worden, gebruik de lift NIET, en contacteer een erkende DHOLLANDIA service agent voor herstelling.



- Lees en volg alle waarschuwingslabels en symbolen op de lift nauwgezet op.
- Houd rekening met het nominale vermogen en het gewichtsdiagram van de lift.

- Si le véhicule ou l'élévateur est équipé de béquilles de stabilisation hydrauliques ou mécaniques, déployez-les avant d'ouvrir la plateforme. Veillez à ce que les béquilles de stabilisation soient placées sur un sol plat et solide. En cas de terrain doux (sable, graviers, etc.), des blocs de support solides doivent être utilisés sous les béquilles de stabilisation [fig. 5.2.3].



- L'opérateur doit toujours surveiller et garder un contrôle visuel clair de toute la zone de travail de l'élévateur et de sa plateforme, ainsi que du passager en fauteuil roulant sur la plateforme.



- L'utilisation de l'élévateur doit se limiter à un seul opérateur. Lors de l'ouverture/fermeture de l'élévateur, l'opérateur ne peut autoriser personne à rester près de la plateforme en mouvement.

- Lors de la montée / descente, l'opérateur ne pourra pas accepter qu'une personne autre que lui-même et le passager en fauteuil roulant se trouve dans la zone de travail de l'élévateur et de sa plateforme. Veillez toujours à ce que personne ne se trouve sous, derrière ou à portée de la plateforme en mouvement.

- La plus grande prudence est de mise si l'élévateur est utilisé pour ou à proximité d'enfants.



- Inspectez l'élévateur avant chaque utilisation. Si une situation dangereuse existe, ou des bruits ou mouvements anormaux sont constatés, N'UTILISEZ PAS l'élévateur, et contactez un agent de service agréé DHOLLANDIA pour réparation.



- Lisez et respectez toutes les étiquettes et les symboles d'avertissement apposés sur l'élévateur.

- Respectez la capacité nominale et le diagramme de chargement de l'élévateur.

- Wenn das Fahrzeug oder das Liftsystem mit mechanischen oder hydraulischen Abstützungen ausgestattet ist, verwenden sie diese bevor sie die Plattform öffnen. Stellen sie sicher, dass die Abstützungen auf festem und ebenem Untergrund positioniert wurden. Bei weichem Untergrund (Sand, Kies ...) müssen unbedingt entsprechend große und stabile Unterlagen unter den Abstützungen verwendet werden (Fig. 5.2.3)



- Der Bediener muss die Plattform, den Schwenkbereich der Plattform und den Rollstuhlinsassen auf der Plattform immer gut ins Auge behalten.



- Die Bedienung der Bühne sollte nur durch eine einzige Person erfolgen. Beim Öffnen/Schließen des Lifes sollte der Bediener niemandem gestatten, sich im Bereich der sich bewegenden Plattform aufzuhalten.

- Beim Heben bzw. Senken sollte der Bediener niemanden außer sich selbst und den Rollstuhlinsassen im Arbeitssicherheitsbereich des Lifts und der Plattform zulassen. Sorgen Sie immer dafür, dass niemand unter der bewegenden Plattform oder in ihrem Bereich steht.

- Bei Verwendung für oder in der Nähe von Kindern ist eine sorgfältige Beaufsichtigung erforderlich.



- Untersuchen Sie den Lift vor jeder Benutzung. Falls die Situation nicht sicher ist, oder abnormale Geräusche oder Bewegungen festgestellt werden können, verwenden Sie den Lift NICHT und kontaktieren Sie für die Reparatur einen anerkannten DHOLLANDIA Dienstleister.



- Lesen und beachten Sie alle Warnetiketten und -symbole auf dem Lift.

- Beachten sie immer die Nenntragfähigkeit und das Lastdiagramm des Liftsystems.

- If the vehicle or the lift are equipped with mechanical or hydraulic stabilising legs, deploy these before opening the platform. Ensure that the stabilising legs are positioned on solid even ground. In case of soft terrain (sand, gravel,...), solid support blocks must be used under the stabilising legs [fig. 5.2.3].



- The operator should overview and keep a clear visual control over the whole working area of the lift and its platform, and the wheelchair passenger on the platform at all times.



- The operation of the lift should be confined to a single operator. When opening / closing the lift, the operator should not permit anyone to stand near the moving platform.
- When lifting / lowering, the operator should not permit anybody, but himself and the wheelchair passenger, to be in the working zone of the lift and its platform. Ensure at all times that nobody stands under, behind or within reach of the moving platform.
- Careful supervision is necessary if used on behalf of, or near children.

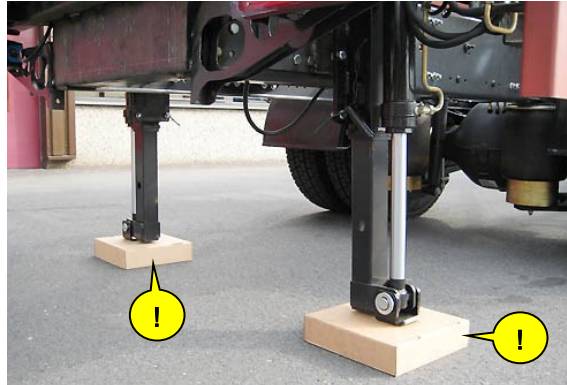


- Inspect the lift prior to each use. If any unsafe condition exists or unusual noises or movements are noticed, DO NOT use the lift and contact an authorized **DHOLLANDIA** service agent for repair.



- Read and comply with all warning labels and symbols affixed to the lift.
- Respect the nominal capacity and the loading diagram of the lift.

Fig. 5.2.3



- Laat de passagierslift nooit in uitgeschoven stand achter. Berg de lift op en sluit de deuren van het voertuig voordat u dit onbewaakt achterlaat.
- Verplaats het voertuig niet wanneer de lift nog uitgeschoven is. Berg de lift op en sluit de deuren van het voertuig voor u het voertuig verplaatst. Verplaats het voertuig nooit wanneer er iemand op het platform van de lift staat of zich in de laadruimte bevindt.



- Om te voorkomen dat u uitglijdt en zich verwondt, moet u altijd professionele veiligheidsschoenen met een goede antislipzool dragen. Als er sneeuw, slijk en vuil of gladde vloeistoffen op het platformoppervlak liggen en dit daardoor glad is, gebruik de lift dan NIET en maak het platform eerst schoon. Loop niet (snel) op het platform van een laadklep.



- Om te voorkomen dat u struikelt en zich verwondt, moet u altijd uitkijken voor uitstekende voorwerpen op het platformoppervlak (bijv. platformlichten, afrolbeveiligingen en hun hendel, vreemde voorwerpen, enz...).

- De lift mag niet worden gebruikt wanneer de bediener onder invloed is of om gelijk welke andere reden de lift niet veilig kan bedienen.
- De laadklep mag enkel met originele bedieningskasten worden gebruikt.
- Respecteer in het verkeer altijd een veiligheidsafstand van 5m tot de volgende wagen, en vraag andere chauffeurs om eenzelfde afstand te bewaren wanneer ze achter de laadklep parkeren. [fig. 5.2.4]

- N'abandonnez jamais l'élévateur en position ouverte. Avant d'abandonner le véhicule, rangez l'élévateur et fermez les portes du véhicule.
- Ne déplacez pas le véhicule avec l'élévateur en position ouverte. Rangez l'élévateur et fermez les portes du véhicule avant déplacer le véhicule. Ne déplacez jamais le véhicule alors qu'une personne se trouve sur la plateforme de l'élévateur ou à l'intérieur de la carrosserie du véhicule.



- Afin d'éviter les blessures causées par un glissement, portez toujours des chaussures de sécurité professionnelles équipées d'une bonne semelle antidérapante. Si la surface de la plateforme est glissante, recouverte de neige, de boue et de saletés ou de liquides glissants, n'utilisez PAS l'élévateur et nettoyez d'abord la plateforme. Ne courez pas sur la plateforme.



- Afin d'éviter les risques de blessure suite à un trébuchement, soyez toujours attentif aux éléments saillants situés sur la surface de la plateforme (ex.: feux sur la plateforme, arrêts de fauteuil et leur levier, objets étrangers, etc.).

- Cet élévateur ne doit pas être utilisé si l'opérateur est en état d'ivresse ou si ses capacités sont diminuées d'une quelconque autre manière.
- L'élévateur doit uniquement être utilisé avec les boîtiers de commande originaux.
- Dans le trafic, respectez toujours une distance de sécurité de 5 mètres par rapport au véhicule suivant et demandez aux autres automobilistes de respecter une distance équivalente lorsqu'ils se garent derrière votre élévateur [fig. 5.2.4].

- Lassen Sie den Lift nie in ausgefahrener Position zurück. Fahren Sie den Lift ein und schließen Sie die Türen des Fahrzeugs, ehe Sie es unbeaufsichtigt zurücklassen.
- Bewegen Sie das Fahrzeug nicht, wenn der Lift in ausgefahrener Position steht. Fahren Sie den Lift ein und schließen Sie die Türen des Fahrzeugs, ehe Sie es verstellen. Bewegen Sie das Fahrzeug nie, wenn sich eine Person auf der Plattform des Lifts befindet. Bewegen sie niemals das Fahrzeug während sich eine Person auf der Plattform oder im Fahrzeugaufbau befindet.



- Um Verletzungen durch Ausrutschen vorzubeugen, muss immer professionelles Schuhwerk mit geeigneten rutschhemmenden Sohlen verwendet werden. Wenn die Plattformoberfläche durch z.B. Schnee, Eis, Schmutz, schmierige oder ölige Substanzen rutschig ist, darf die Hubladebühne nicht benutzt werden bevor die Plattform gereinigt wurde. Laufen sie nicht (schnell) auf einer Hubladebühnenplattform.



- Um Verletzungen durch Stolpern zu vermeiden, achten sie immer auf hochstehende oder abstehende Teile auf der Plattformoberfläche (z.B. Warnblinkleuchten, Abrollicherungen und deren Bedienung, andere Objekte etc.)

- Die Hubladebühne darf nicht verwendet werden, wenn der Bediener unter berausenden oder wahrnehmungseinschränkenden Substanzen steht.
- Die Hubladebühne darf durch mit den originalen Bedieneinheiten verwendet werden.
- Beachten sie vor der Verwendung der Bühne im Straßenverkehr immer einen Mindestabstand von 5m zum hinteren Fahrzeug. Sprechen sie ggf. die anderen Fahrer an um einen entsprechenden Sicherheitsabstand einzuhalten wenn die

- Never leave the lift behind in open position. Before leaving the vehicle behind unattended, stow the lift away, and close the doors of the vehicle.
- Don't move the vehicle with the lift in open position. Stow the lift away, and close the doors of the vehicle before moving position. Never move the vehicle while a person stands on the platform of the lift, or inside the vehicle body.



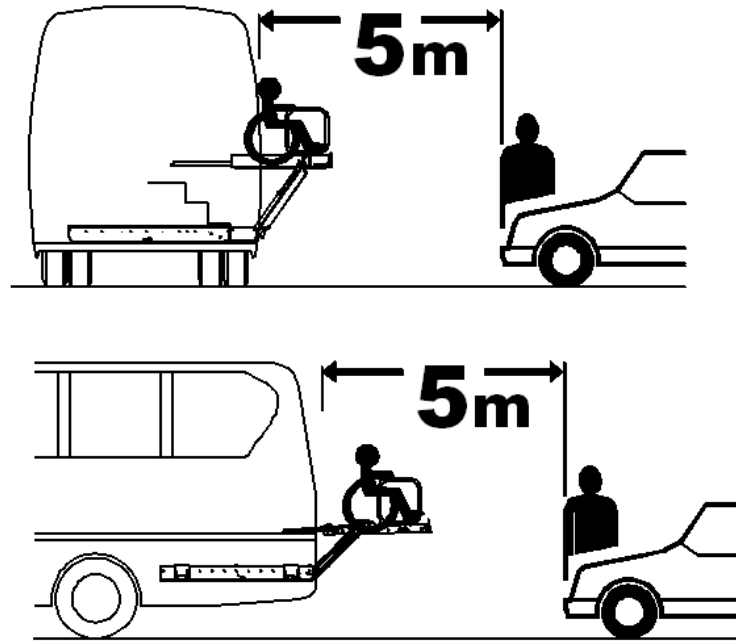
- To prevent injury by slipping, always wear professional safe footwear with a good non-slip sole. If the platform surface is slippery because covered with snow, mud and dirt, or slippery liquids, DO NOT use the lift and clean the platform first. Do not run on a tail lift platform.



- To prevent injury by tripping, pay attention to protruding items on the platform surface at all times (ex. Side barriers, roll-stop flap, etc...).

- The lift should not be used if the operator is intoxicated or impaired in any way.
- The tail lift should be used by means of original control units only.
- In traffic, always respect a safety distance of 5m to the following car, and ask other drivers to respect an equivalent distance when parking behind your tail lift. [fig. 5.2.4]

Fig. 5.2.4



§5.3 - Gevarenczones, risico op klem raken, afklemmen & verpletteren

⚠ WAARSCHUWING







- Blijft altijd buiten het zwenkbereik van het platform
- Lift gevaren kunnen ertoe leiden dat personen geklemd raken of vallen
- Houd handen en voeten altijd vrij van klemzones en bewegende delen van de lift
- Garandeer stabiele en veilige positionering van de rolstoelgebruiker (of lading) en de operator op het platform.

- Blijf met armen, voeten en kledij goed uit de buurt van alle bewegende delen van de lift. Let er steeds op dat vingers, handen, tenen of voeten niet tussen de bewegende delen van de hefarmen, hydraulische cilinders en het bewegende platform gekneld komen te zitten of verpletterd worden. [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. Op het platform mogen de bediener en de rolstoelpassagier zich enkel vasthouden aan de veiligheidsrails die daarvoor zijn bedoeld. [fig. 5.3.7 - 5.3.8].
- Vermijd de gevaarlijke knelzone tussen het stijgende platform en het achterkader van de voertuigvloer. Zorg ervoor dat de voeten niet gekneld raken tussen het platform en de bumper, of enige andere uitstekende delen van het voertuigkoetswerk. [fig. 5.3.1].

§5.3 - Zones dangereuses, risque d'écrasement et de coupure

⚠ AVERTISSEMENT







- Restez toujours en dehors de la zone de mouvement de la plateforme
- Les risques inhérent à l'élévateur peuvent causer des personnes à être écrasées, ou à chuter
- Gardez toujours mains et pieds à l'écart des zones de coincement et des parties mobiles de l'élévateur
- Assurez un positionnement stable et sûr de la personne en fauteuil roulant (ou la charge) et l'opérateur sur la plateforme.

- Veillez à garder les bras, les pieds et les vêtements loin de toutes les parties mobiles de l'élévateur. Soyez toujours conscient des risques potentiels d'écrasement ou de coupure des doigts, des mains, des pieds ou des orteils entre les parties mobiles des bras de levage, des vérins hydrauliques et de la plateforme en mouvement. [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. Sur la plateforme, l'opérateur et le passager en fauteuil roulant ne doivent tenir que les barrières de sécurité prévues à cet effet. [fig. 5.3.7 - 5.3.8].
- Évitez toute zone d'écrasement dangereuse entre la plateforme en montée et le cadre arrière du plancher du véhicule. Veillez à ce que les pieds ne soient pas écrasés entre la plateforme et la barre anti-encastrement ou toute autre partie saillante de la carrosserie. [fig. 5.3.1].

§5.3 - Gefahrenzonen, Einklemm-, Abklemm- und Zerdrückungsrisiko

⚠ WARNUNG







- Bleiben Sie immer außerhalb des Schwenkbereichs der Plattform.
- Gefahren des Lifts beinhalten, dass Personen fallen oder sich einklemmen können
- Halten Sie Hände und Füße immer fern von Klemmyonen und beweglichen Teilen.
- Gewährleisten Sie eine stabile und sichere Positionierung des Rollstuhlpassagiers (oder der Ladung) und des Plattformoperators.

- Arme, Beine, Füße oder Kleidung dürfen sich nie zwischen oder in der Nähe beweglicher Teile des Lifts befinden. Seien Sie sich zu jeder Zeit des möglichen Risikos auf Quetschung oder Abtrennung von Fingern, Händen, Gliedmaßen, Füßen oder Zehen zwischen den beweglichen Teilen der Hubarme, Hydraulikzylinder und der sich bewegenden Plattform bewusst. [Fig. 5.3.1 - 5.3.2]. Der Rollstuhlinsasse und der Bediener sollten sich ausschließlich an den Sicherheitsgeländern des Lifts festhalten. [Fig. 5.3.7-5.3.8]
- Vermeiden Sie die gefährliche Quetschzone zwischen der sich hebenden Plattform und dem hinteren Rahmen des Fahrzeugbodens. Vergewissern Sie sich, dass die Füße nicht zwischen Plattform und Unterfahrschutz oder anderen herausragenden Teilen der Fahrzeugkarosserie eingeklemmt

§5.3 - Danger zones, risk of crushing & sheering

⚠ WARNING



- Always stand clear of the platform area
- Lift hazards can result in crushing or falling
- Keep hands and feet clear of pinch points and moving parts
- If riding the lift, make sure the load is stable, and your footing is solid

- Hold arms, feet and clothing well clear of all moving parts of the lift. Beware at all times for potential risks of crushing or sheering fingers or hands, toes or feet between the moving parts of the lift arms, hydraulic cylinders and the moving platform. [fig. 5.3.1 - 5.3.2]. On the platform, the operator and wheelchair passenger should take hold of no other parts but the safety rails foreseen for this purpose. [fig. 5.3.7 - 5.3.8]
- Avoid the hazardous crushing zone between the raising platform and the rear frame of the vehicle floor. Ensure that the feet are not squeezed between the platform and the bumper, or any other protruding parts of the vehicle body. [fig. 5.3.1]

Fig. 5.3.1



Fig. 5.3.2



OPGELET

- Zorg ervoor dat er niemand op de overrijdplaat staat aan de voorrand van het platform, of deze belemmert. [fig. 5.3.3]
- Zorg ervoor dat er niemand op de automatische afrolbeveiliging staat aan de achterrand van het platform, of deze belemmert. [fig. 5.3.4]
- De bediener en de rolstoelpassagier mogen het platform pas verlaten wanneer het in parkeerstand staat en helemaal tot stilstand is gekomen, ofwel op de grond, ofwel op het niveau van de laadvloer van het voertuig. Derden die de rolstoelpassagier helpen om in het voertuig plaats te nemen of het voertuig te verlaten, dienen uit het bereik van het platform te blijven tot het in parkeerstand staat en helemaal tot stilstand is gekomen.

ATTENTION

- N'autorisez personne à se tenir sur ou gêner la rampe de passage au bord avant de la plateforme. [fig. 5.3.3]
- N'autorisez personne à se tenir sur ou gêner l'arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme [fig. 5.3.4]
- L'opérateur et le passager en fauteuil roulant ne doivent pas quitter la plateforme avant qu'elle n'ait atteint sa position finale, que ce soit au niveau du sol ou du plancher de chargement du véhicule. Les tierces personnes invitées à aider le passager en chaise roulante à monter ou descendre du véhicule doivent rester en dehors de la zone de mouvement de la plateforme jusqu'à ce qu'elle ait atteint sa position finale et qu'elle soit complètement arrêtée.

MELDUNGEN

- Lassen Sie es nicht zu, dass sich jemand auf die Überfahrrücke an der vorderen Seite der Plattform stellt oder deren Bewegung hindert. [Fig. 5.3.3]
- Lassen Sie es nicht zu, dass sich jemand auf die automatische Abrollsicke rung an der hinteren Seite der Plattform stellt oder deren Bewegung hindert. [Fig. 5.3.4]
- Der Bediener und der Rollstuhlinsasse dürfen die Plattform nicht verlassen, ehe sie entweder auf Bodenebene oder auf der Ebene des Ladeflurs des Fahrzeugs ihre endgültige Position erreicht hat. Dritte, die beauftragt wurden beim Ein- und Aussteigen behilflich zu sein, müssen außerhalb des Bereichs der Plattform bleiben, bis sie ihre endgültige Position erreicht hat und ganz zum Stillstand gekommen ist.

NOTICE

- Do not allow anybody to stand on, or hinder the bridge plate at the front edge of the platform. [fig. 5.3.3]
- Do not allow anybody to stand on, or hinder the automatic roll-stop at the rear end of the platform. [fig. 5.3.4]
- The operator and the wheelchair passenger should not leave the platform before it has reached its final parking position, either at ground level, or at the loading floor of the vehicle. Third persons assigned to help the wheelchair passenger embark or disembark, should stay out reach of the platform until its has reached its final parking position, and has come to a complete stop.

Fig. 5.3.3

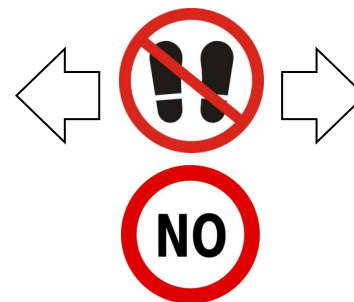


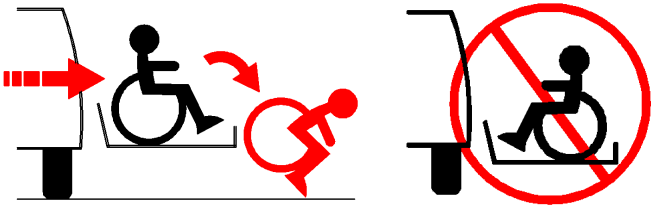
Fig. 5.3.4



§5.4 - Bijkomende instructies voor rolstoelpassagiers

- De afrolbeveiliging voorkomt dat de rolstoel TRAAG en onverwacht van het platform begint te rollen tijdens het stijgen / dalen.
- De afrolbeveiliging is NIET ontworpen om SNEL rijdende rolstoelen, of grote achterwielen van een rolstoel af te blokken.
- Indien mogelijk moeten elektrische rolstoelen uitgeschakeld worden en in manuele mode gezet worden, om manueel door de begeleider op het platform geduwd te worden.
- Het is aangewezen om de rolstoelpassagiers naar buiten gekeerd omhoog en omlaag te bewegen, zodat de kleine voorwielen van de rolstoel tegenover de afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform staan. [fig. 5.4.1]
- Rechtstaande personen gebruiken de lift best met het gezicht naar de looprichting, dus naar het voertuig bij het instappen en weg van het voertuig bij het uitstappen.

⚠ WAARSCHUWING

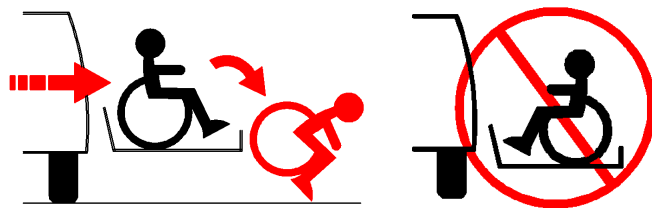


- Rijd altijd traag en voorzichtig op het platform. Hou de snelheid laag en vermijd dat rolstoel van platform valt.
- Stijg en daal met rolstoelgebruiker naar buiten gekeerd.
- Op het platform moeten de wielremmen opgezet worden. Elektrische rolstoelen moeten stroom uitschakelen.

§5.4 - Instructions supplémentaires pour les passagers en fauteuil roulant

- L'arrêt de roll évite que le fauteuil roulant ne commence à bouger et ne chute lentement et de façon inattendue de la plateforme lors des montées / descentes.
- L'arrêt de roll n'est PAS conçu pour stopper des fauteuil roulants à GRANDE VITESSE, ni les grand roues arrière du fauteuil.
- Si possible, l'alimentation de fauteuils électriques doit être coupée, et le fauteuil doit être mis en mode manuel afin que l'opérateur ne pousse le fauteuil sur la plateforme.
- Il est recommandé que les passagers en fauteuil roulant soient montés / descendus en regardant vers l'extérieur, les petites roues avant du fauteuil roulant étant adjacentes à l'arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme. [fig. 5.4.1]
- Les personnes debout doivent utiliser l'élévateur en regardant dans la direction dans laquelle ils vont, donc vers le véhicule lorsqu'elles montent dedans, ou à l'opposé du véhicule lorsqu'elles en sortent.

⚠ AVERTISSEMENT

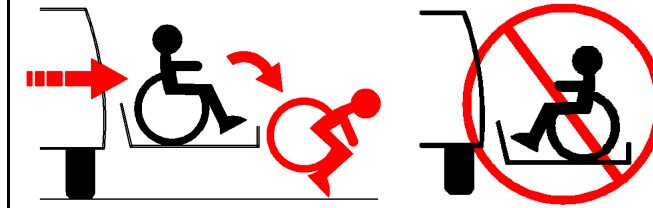


- Accédez la plateforme lentement et avec prudence. Tenez la vitesse basse, et évitez que le fauteuil ne tombe de la plateforme.
- Montez et descendez la personne en fauteuil roulant face à l'extérieur.
- Sur la plateforme, mettez les freins des roues. Débranchez le courant des fauteuils électriques.

§5.4 - Zusätzliche Hinweise für Rollstuhlinsassen

- Die Abrollsicherung verhindert, dass der Rollstuhl während des Hebens/ Senkens anfängt LANGSAM und unerwartet von der Plattform zu rollen.
- Diese Abrollsicherung ist NICHT als Festanschlag für große Hinterräder oder SCHNELLfahrende Rollstühle vorgesehen.
- Bei elektrischen Rollstühlen sollte der Antrieb, wenn möglich, ausgeschaltet und auf manuellen Betrieb gestellt werden, um manuell vom Begleiter auf die Plattform geschoben werden zu können.
- Der Rollstuhlinsasse sollte vorzugsweise mit dem Gesicht nach außen gehoben bzw. gesenkt werden, wobei die kleinen Vorderräder des Rollstuhls die Abrollsicherung am hinteren Abschluss der Plattform gegenüber stehen. [Fig. 5.4.1]
- Stehende Personen müssen den Lift mit dem Gesicht in Bewegungsrichtung, d. h. in Richtung des Fahrzeugs beim Einsteigen oder weg vom Fahrzeug beim Aussteigen, benutzen.

⚠ WARNING



- Fahren Sie immer langsam und vorsichtig auf die Plattform. Bleiben Sie langsam und verhindern Sie, dass der Rollstuhl von der Plattform fällt.
- Der Rollstuhlinsasse muss beim Heben und Senken der Plattform nach vorne schauen.
- Auf der Plattform müssen die Radbremsen aktiviert werden. Bei elektrischen Rollstühlen muss der Strom abgeschaltet werden.

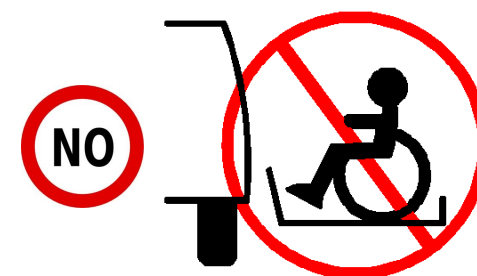
§5.4 - Additional instructions for the wheelchair occupants

- The roll-stop prevents the wheelchair from SLOW unexpected rolling off the platform during lifting and lowering.
- The roll-stop is NOT designed to bring FAST moving wheelchairs, or the big rear wheels of a wheelchair to a positive stop.
- If possible, electric wheelchairs should be switched off to manual mode before accessing the platform, and be pushed manually onto the platform by the operator.
- It is recommended that wheelchair passengers are lifted / lowered facing outward, with the small front wheels of the wheelchair adjacent to the roll-stop at the rear edge of the platform. [fig. 5.4.1]
- Standees should use the lift facing the direction of travel, toward the vehicle when embarking, or away from the vehicle when disembarking.

⚠ WARNING

- Always board platform slowly and cautiously. Keep speed low to avoid falling off the platform.
- Lift and lower wheelchair passengers facing outward.
- On the platform, wheel brakes should be engaged. Electric wheelchairs should switch power off.

Fig. 5.4.1



- Ga na of de rolstoel veilig op het platform past en niet over de randen van het platform uitsteekt. Zorg ervoor dat de rolstoel de automatische afrolbeveiliging achteraan, of de overrijdplaat aan de voorzijde van het platform niet belemmert.
- Betreed het platform bij het verlaten van het voertuig nooit achterwaarts. Kijk altijd naar buiten, controleer of het platform veilig tot op laadvloerhoogte werd gebracht, of de zijdelingse veiligheidsrails goed vastzitten en de automatische afrolbeveiliging in verticale stand vaststaat.
- Wees extra voorzichtig bij natheid of gladheid. Rolstoelremmen werken minder goed wanneer het platform en / of de wielen van de rolstoel nat of vuil zijn.
- Plaats de passagiers centraal tussen de hefarmen. [fig. 5.4.2]



- De gebruikers op het platform moeten zich aan beide zijdelingse veiligheidsrails vasthouden. [fig. 5.4.3 - 5.4.4]

§5.5 - Laaddiagram

OPGELET

- Hydraulische liften zijn niet ontworpen om gewichten overeenkomstig hun nominal hefvermogen over het volledige oppervlak van het platform te LADEN / LOSSEN. Het nominaal hefvermogen is geldig op een zwaartepunt van 500mm achter de carrosserie van het voertuig. Achter dat punt vermindert het maximale laadvermogen.
- Tijdens het LADEN is de lift normaal gezien beschermd door een overdrukventiel in het hydraulisch circuit. De meeste overbelasting, en daaruit voortkomende schade, gebeurt dan ook tijdens het LOSSEN van goederen.

- Veillez à ce que le fauteuil roulant rentre bien dans l'espace de la plateforme, qu'il ne dépasse pas les bords. Assurez que le fauteuil ne gêne pas l'arrêt de fauteuil roulant automatique au bord arrière ou avec la rampe de passage au bord avant de la plateforme.
- Lorsque vous quittez le véhicule, ne sortez jamais en arrière pour accéder la plateforme. Regardez toujours vers l'extérieur, assurez que la plateforme soit bien placée à hauteur du plancher du véhicule, que les rambardes de sécurité latérales soient bien mises et que l'arrêt de fauteuil automatique soit bien verrouillé en position verticale.
- Faites preuve de la plus grande vigilance en cas de pluie ou de conditions propices au glissement. Les freins du fauteuil sont moins efficaces si la plateforme et/ou les roues du fauteuil roulant sont humides ou sales.
- Positionnez les passagers centralement entre les bras de levage [fig. 5.4.2].



- Les occupants de la plateforme doivent tenir les rambardes de sécurité des deux côtés. [Fig. 5.4.3 - 5.4.4]

§5.5 - Diagramme de chargement

ATTENTION

- Les élévateurs hydrauliques ne sont pas conçus pour MONTER / DESCENDRE des poids correspondant à la capacité nominale sur toute la surface de la plateforme. La capacité nominale vaut à un centre de gravité de 500 mm derrière le bord avant de la plateforme. Derrière ce point, la capacité de levage maximum diminue.
- En MONTEE, l'élévateur est normalement protégé contre la surcharge par une vanne de surpression dans le circuit hydraulique. La plupart des surcharges, et les dégâts qui en suivent, se passent par conséquent pendant les DESCENTES de marchandises.

- Sorgen Sie dafür, dass der Rollstuhl sicher auf der Plattform steht und weder über die Ränder der Plattform hinausragt, noch die automatische Abrollsicherung am hinteren Ende oder die Überfahrbrücke vorne an der Plattform hindert.
- Beim Verlassen des Fahrzeugs nie rückwärts auf die Plattform treten. Begeben Sie sich immer mit dem Gesicht nach außen auf die Plattform, vergewissern Sie sich, dass sie sich sicher auf der Ebene des Ladeflurs des Fahrzeugs befindet, dass die seitlichen Sicherheitsgeländer in ihrer richtigen Position stehen und verriegelt sind, und dass die automatische Abrollsicherung hochgestellt ist und richtig verriegelt ist.
- Seien Sie bei nassen oder rutschigen Verhältnissen besonders vorsichtig. Rollstuhlbremsen sind weniger effizient, wenn die Plattform und/oder Räder des Rollstuhls nass oder schmutzig sind.
- Sorgen Sie dafür, dass die Insassen sich mittig zwischen den Hubarmen befinden. [Fig. 5.4.2].



- Die Rollstuhlinsassen sollten sich, wenn möglich, an beiden seitlichen Sicherheitsgeländern festhalten. [Fig. 5.4.3- 5.4.4]

§5.5 - Belastungsdiagramm

MELDUNGEN

- Hydraulische Hubladebühnen wurden nicht dafür entwickelt, eine Last mit der Nennt Tragfähigkeit über den gesamten Bereich der Plattformfläche zu HEBEN oder zu SENKEN. Die Nennt Tragfähigkeit gilt nur auf dem Lastschwerpunkt von 500mm gemessen ab Kante Fahrzeugaufbau bei hochgefahrter Plattform. Hinter diesem Punkt reduziert sich die sichere Tragkraft.
- Bei der Funktion HEBEN, ist die Bühne normalerweise durch ein entsprechend eingestelltes Sicherheitsventil im Hydraulikkreislauf gegen eine mögliche Überladung geschützt.

- Ensure the wheelchair fits safely on the platform, and doesn't extend over the edges of the platform, nor doesn't interfere with the automatic roll-stop at the rear, nor the bridge plate at the front of the platform.
- When exiting the vehicle, never back onto the platform. Always face outward, ensure the platform is safely in place at the loading floor of the vehicle, the side safety rails are locked into position, and the automatic roll-stop is up and locked into position.
- Use extreme care in wet or slippery conditions. Wheelchair brakes are less effective if the platform and / or wheels of the wheelchair are wet or dirty.
- Ensure the passengers take a central position between the lift arms. [fig. 5.4.2].



- If available, the platform occupants should grip both side safety gates. [fig. 5.4.3 - 5.4.4]

§5.5 - Loading diagram

NOTICE

- Hydraulic lifts are not designed to LIFT / LOWER weights corresponding to their nominal capacity over the full surface of the platform. The nominal capacity is valid at a **centre of gravity of 500 mm** behind the vehicle body. Behind that point, the maximum safe working load diminishes.
- When LIFTING, the lift is normally protected against overload by the pressure relieve valve in the hydraulic circuit. Most of the overload, and consequential damage, happens when LOWERING loads.

Fig. 5.4.2

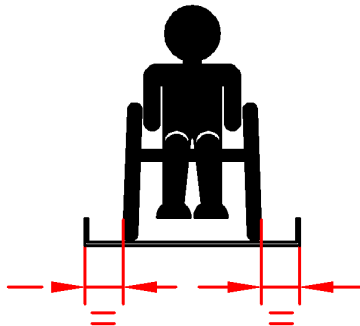


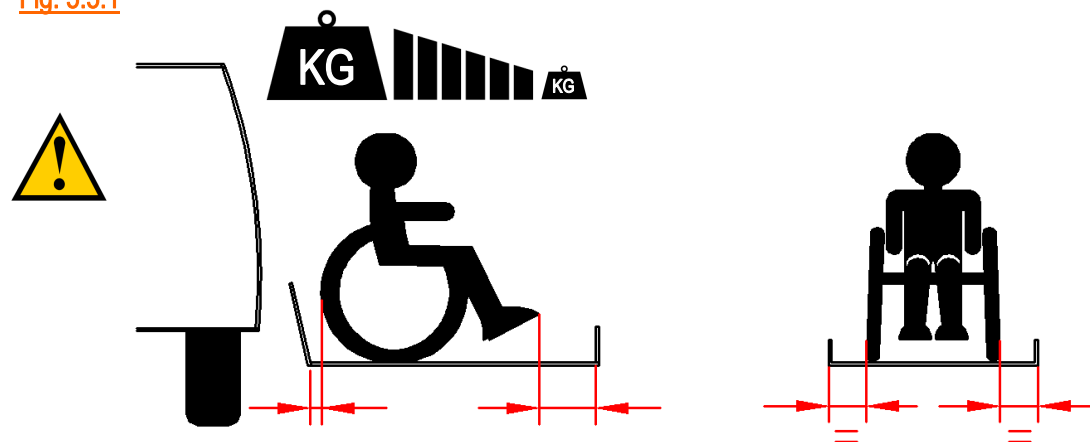
Fig. 5.4.3



Fig. 5.4.4



Fig. 5.5.1



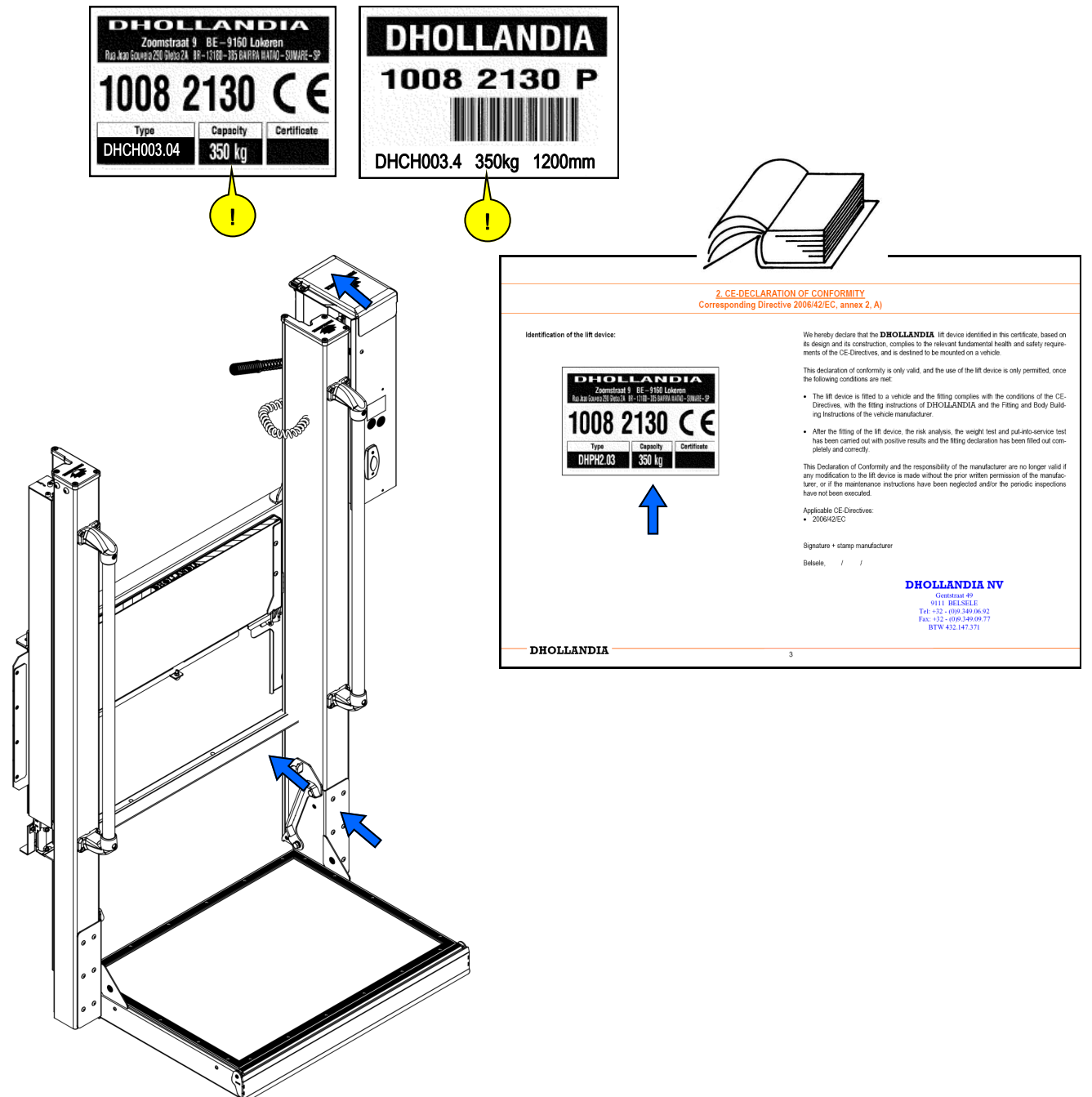
- Ter voorkoming van vroegtijdige slijtage of schade aan de passagierslift, met mogelijke letselschade tot gevolg, dienen de hoger uiteengezette veiligheidsinstructies strikt te worden opgevolgd, samen met de hieronder beschreven gewichtsinstructies.
- Het **nominale vermogen** van de passagierslift wordt aangegeven op de identificatiesticker en op het CE-gelijkvormigheidsattest [fig. 5.5.2]. Dit is het maximaal toegelaten gewicht dat het platform in de best mogelijke omstandigheden kan dragen. De volgende voorwaarden zijn hier van toepassing [fig. 5.5.1]:
 1. In de lengterichting: de rolstoel wordt zo dicht mogelijk bij de voertuigvloer geplaatst;
 2. In de breedterichting: de lading of rolstoel wordt centraal tussen de hefarmen geplaatst (dus niet uit het midden naar één van beide zijanten verschoven).
- Wanneer de gewichtsomstandigheden van deze optimale omstandigheden afwijken, daalt het **maximaal toegelaten gewicht** met 30%.
- De rolstoel mag nooit groter zijn dan het platform. De rolstoel mag nooit buiten de omtrek van het platform uitsteken.

- Afin d'éviter l'usure prématurée ou d'endommager prématurément le hayon, ce qui pourrait engendrer des accidents et des blessures, veillez à suivre scrupuleusement les instructions de sécurité susmentionnées ainsi que les instructions de chargement suivantes.
- La **capacité nominale** de l'élévateur est indiquée sur l'autocollant d'identification et sur le certificat de conformité CE [fig. 5.2.2]. Il s'agit du poids maximal pouvant être supporté par la plateforme dans les meilleures circonstances possible. Il s'agit des conditions suivantes [fig. 5.1.1]:
 1. En direction longitudinale : la charge / le fauteuil roulant est placé le plus proche que possible au plancher du véhicule
 2. En direction latérale : la charge / le fauteuil roulant est placé en position centrale entre les bras de levage (pas plus d'un côté de la plateforme que de l'autre).
- Si les circonstances de chargement ne sont pas optimales, le **poids maximal autorisé** diminue de 30%.
- Les dimensions du fauteuil roulant ne doivent en aucun cas excéder celles de la plateforme. Le fauteuil roulant ne doit jamais dépasser le périmètre de la plateforme.

- Um einen vorzeitigen Verschleiß oder Schäden am Lift zu vermeiden, was zu Unfällen mit Verletzungen führen kann, müssen die oben genannten Sicherheitshinweise, zusammen mit den folgenden Beladungsanweisungen, strikt eingehalten werden.
- Die **Nennleistung** des Lifts steht auf dem Markierungsaufkleber und auf dem CE-Konformitätszertifikat [Siehe Abb. 5.5.2]. Das ist die maximal zulässige Gewicht, die unter den bestmöglichen Bedingungen von der Plattform getragen werden kann. Folgende Bedingungen [Fig. 5.5.1]:
 1. In Plattformlängsrichtung: der Rollstuhl oder die Ladung muss so nah wie möglich am Fahrzeugboden auf der Plattform platziert werden.
 2. In Plattformbreite: der Rollstuhl oder die Ladung muss mittig zwischen den Hubarmen platziert werden (also nicht außerhalb der Mitte auf eine Plattformseite).
- Immer wenn die Ladebedingungen nicht diesen bestmöglichen Bedingungen entsprechen, verringert sich das **maximal zulässige Gewicht** um 30%.
- Die Dimensionen des Rollstuhls dürfen nie diese der Plattform übersteigen. Der Rollstuhl darf nie über die Plattform herausragen.

- In order to prevent premature wear or damage of the lift, possibly resulting in accidents with injuries, it is important to follow the instructions below.
- The **nominal capacity** is indicated on the identification sticker and on the CE certificate of conformity [fig. 5.5.2]. It is the maximum weight allowed to be carried on the platform in the best possible circumstances. This is under the following conditions [fig. 5.5.1]:
 1. In longitudinal direction: the load or wheelchair is placed as close as possible to the floor of the vehicle
 2. In lateral direction: the load or wheelchair is placed at a central position between the lift arms (not out of centre to one of the sides of the platform).
- Whenever the loading circumstances deviate from these best possible conditions, the **safe working load (=SWL)** decreases by 30%.
- The dimensions of the wheelchair should never exceed those of the platform. The wheelchair should never protrude beyond the perimeter of the platform.

Fig. 5.5.2



§5.6 - Belang van een correct onderhoud

⚠ WAARSCHUWING

- Controleer de lift voor elk gebruik om te waarborgen dat alle veiligheidssystemen en functies correct werken, en er geen dringende onderhouds- of herstellingswerken nodig zijn. **GEBRUIK DE LIFT NIET** in onveilige omstandigheden of bij ongewone geluiden of bewegingen en neem contact op met een erkende **DHOLLANDIA** service agent voor herstelling.
- Ontbrekende, versleten of onleesbare waarschuwingsplaatjes worden onmiddellijk vervangen.

OPGELET

- Vakkundig en regelmatig onderhoud is van groot belang voor de betrouwbaarheid van de lift en voor de veiligheid van bediener en toevallige omstanders in het verkeer.
- Alle onderhouds- en herstellingswerken moeten worden uitgevoerd door een erkend **DHOLLANDIA** onderhoudstechnicus, die uitsluitend originele onderdelen gebruikt.

⚠ WAARSCHUWING

- Een defecte laadklep die niet meteen kan worden hersteld, moet buiten dienst worden gesteld en beveiligd tegen ongeoorloofd gebruik.
- Een lift die in de rijdpositie wordt gezet met behulp van externe middelen (vorkheftruck, portaalkraan,...) wordt niet gedragen door zijn eigen hydraulische cilinders. Wanneer het mechanische platformslot wordt geopend, zullen het platform en het hefmechanisme vallen tot op het startpunt van het defect, zonder enige mogelijkheid om deze val te stoppen met behulp van de gewone bedieningskast. Dit kan ernstig gevaar opleveren voor de onwetende bediener en derden.
- Sluit het mechanische platformslot om alle gevaar te voorkomen en zet extra middelen in om het platform te immobiliseren (bijv. met een extra beveiliging van het originele platformslot, door middel van spanband,...). Geef het gevaar duidelijk zichtbaar aan.
- Gebruik ook externe middelen (vorkheftruck, portaalkraan, ...) om de lift opnieuw te openen, als extra steun. Of herstel eerst het defect, zet het hydraulische systeem onder druk en open de platformsloten nadat de functies van de lift uitvoerig werden getest.

§5.6 - Importance de l'entretien

⚠ AVERTISSEMENT

- Avant toute utilisation, contrôlez l'élévateur afin de vous assurer que tous les systèmes de sécurité et toutes les fonctions marchent correctement et qu'aucun entretien ou réparation urgent n'est nécessaire. En cas de situation dangereuse ou de bruit /mouvement inhabituel, **N'UTILISEZ PAS** l'élévateur et contactez un réparateur **DHOLLANDIA** agréé.
- Toute décalcomanie d'avertissement manquante, usée ou illisible doit immédiatement être remplacée.

ATTENTION

- Il est très important de réaliser un entretien régulier et correct pour assurer la fiabilité opérationnelle de l'élévateur ainsi que la sécurité de l'opérateur et des éventuelles personnes présentes à proximité.
- Tous les travaux d'entretien et de réparation doivent être réalisés par des agents **DHOLLANDIA** agréés et en utilisant uniquement des pièces détachées originales.

⚠ AVERTISSEMENT

- Si un élévateur ne peut pas être réparé immédiatement en cas de panne, il doit être mis hors service et être protégé contre toute utilisation non autorisée.
- Un élévateur placé en position route à l'aide de dispositifs externes (chariot élévateur, grue, etc.) n'est pas soutenu par ses vérins hydrauliques. Après libération de son verrouillage mécanique, la plateforme et le mécanisme de levage tomberont en chute libre jusqu'au point auquel ils étaient au début de la panne, sans qu'il soit possible d'interrompre la chute à l'aide du boîtier de commande traditionnel. Cela peut comporter de grands risques pour les opérateurs ignorants et d'autres personnes à proximité.
- Afin d'éviter tout risque, fermez le verrouillage mécanique de la plateforme et utilisez des outils supplémentaires pour immobiliser la plateforme (par exemple en sécurisant encore plus le verrouillage original de la plateforme, en utilisant des sangles d'arrimage, etc.). Signalez le danger de manière clairement visible.
- Pour rouvrir l'élévateur, utilisez à nouveau un dispositif externe (chariot élévateur, grue, etc.) pour assurer un support supplémentaire. Encore mieux, réparez d'abord la panne, placez le système hydraulique sous pression et libérez le verrouillage de la plateforme après avoir testé les fonctions.

§5.6 - Wichtigkeit korrekter Wartungsmaßnahmen

WARNUNG

- Prüfen Sie den Lift vor der Verwendung um sicherzustellen, dass alle Sicherheitssysteme und alle Funktionen korrekt funktionieren und dass keine dringende Wartung oder Schadenreparatur erforderlich ist. Falls unsichere Bedingungen oder ungewöhnliche Geräusche oder Bewegungen festgestellt werden dürfen Sie den Lift NICHT benutzen und müssen Sie sich an einen **DHOLLANDIA**-Servicepartner zwecks einer Reparatur wenden.
- Fehlende, abgenutzte oder unleserliche Aufkleber müssen unverzüglich ersetzt werden.

MELDUNGEN

- Eine kompetente und regelmäßige Wartung ist für die Betriebssicherheit und die Sicherheit des Bedieners und von zufälligen Umstehenden im Verkehr äußerst wichtig.
- Sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten müssen von einem autorisierten **DHOLLANDIA**-Servicepartner unter ausschließlicher Verwendung von Originalersatzteilen durchgeführt werden.

WARNUNG

- Wenn ein Lift bei einer Störung nicht sofort repariert werden kann, muss er aus dem Betrieb genommen werden, und muss er gegen eine unerlaubte Benutzung gesichert werden.
- Ein Lift, der mit Hilfe externer Geräte (Gabelstapler, Brückenkran, ...) in Fahrposition gebracht wurde, wird nicht von seinen Hydraulikzylindern unterstützt. Nach dem Entriegeln der mechanischen Plattformverriegelung fallen die Plattform und der Hubmechanismus im freien Fall bis zu dem Punkt, wo die Störung beginnt, ohne dass der Fall mit dem Handsteuerkasten gestoppt werden kann. Dies kann zu großen Risiken für ahnungslose Bediener und Dritte führen.
- Um jegliches Risiko zu vermeiden sperren Sie die mechanische Plattformverriegelung und setzen Sie die Plattform mit zusätzlichen Mitteln fest (z.B. indem Sie zusätzlich die ursprüngliche Plattformverriegelung sperren, mit Spanngurten,...). Signalisieren Sie die Gefahr auf eine deutlich sichtbare Weise.
- Verwenden Sie für das erneute Öffnen des Lifts wieder ein externes Gerät (Gabelstapler, Portalkran,...) als zusätzliche Stütze. Oder beheben Sie zunächst die Störung, beaufschlagen Sie das Hydrauliksystem mit Druck und entriegeln Sie die Plattformverriegelungen nachdem die Hubfunktionen erfolgreich getestet wurden.

§5.6 - Importance of maintenance

WARNING

- Prior to use, inspect the lift to ensure that all safety systems and all functions operate correctly, and that no urgent maintenance or damage repair is required. If any unsafe condition exists or unusual noises or movements are noticed, DO NOT use the lift and contact an authorized **DHOLLANDIA** service agent for repair.
- Missing, worn or illegible warning decals must be immediately replaced.

NOTICE

- Competent and regular maintenance is very important for the operational reliability, and the safety of the operator and occasional third parties in traffic.
- All maintenance and repair works should be executed by authorized **DHOLLANDIA** service agents, and using original spare parts only.

WARNING

- If a lift cannot be repaired immediately in case of breakdown, it must be put out of operation and secured against unauthorized use.
- A lift put into its travel position with the help of external devices (forklift, crane,...), is not supported by its hydraulic cylinders. After releasing the mechanical platform lock, the platform and lifting mechanism will drop in free fall to the start point of the breakdown, without any possibility to stop the fall by means of the regular controls. This can result in the unaware operator and third parties being at great risk. [See Fig. 5.24]
- To avoid any risk, close the mechanical platform lock and apply additional means to immobilise the platform (eg. by additionally securing the original platform lock, by means of ratchet straps, ...). Signal the hazard in a clearly visible way.
- To re-open the lift, use again an external device (forklift, gantry crane,...) for additional support. Or repair the breakdown first, bring the hydraulic system under pressure, and release the platform locks after satisfactory testing of the lift functions.

6) BEDIENING VAN DE LIFT

§6.1 - Inleiding

- Volgende symbolen worden gebruikt om te verwijzen naar de verschillende lift functies:

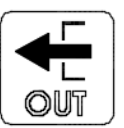
	STIJGEN		UIT-SCHUIVEN
	DALEN		IN-SCHUIVEN

- De DH-TV.03.03... reeks kan bediend worden met een of een 3-knops afstandsbediening. Deze keuze moet bevestigd worden tijdens de montage, d.m.v. een dip-switch in de elektrokast.
- De 3-knops afstandsbediening gebruikt de knop STIJGEN om UIT TE SCHUIVEN; en de knop DALEN om IN TE SCHUIVEN. [fig. 6.1.2 - 6.1.3]
- Het omschakelen van "UITSCHUIVEN" naar "STIJGEN" en van "DALEN" naar "INSCHUIVEN" gebeurt met behulp van een schakelaar op de hefarmen [fig. 4.3]
- De lift mag enkel met een originele bediening gebruikt worden.

6) UTILISATION DE L'ÉLÉVATEUR

§6.1 - Introduction

- Les symboles suivants sont utilisés pour référer aux différentes fonctions:

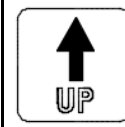
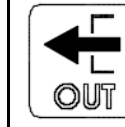
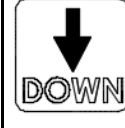
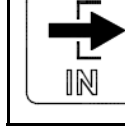
	MONTER LEVER		SORTIR
	DESCENDRE		RENTRE

- La série DH-TV.03.03... peut être commandée par une commande à distance ou 3 boutons. Ce choix se doit être confirmé lors du montage, par un dip-switch dans la boîte électrique.
- La commande à distance 3 boutons utilise le bouton MONTER pour SORTIR; et le bouton DESCENDRE pour RENTRE. [fig. 6.1.2 - 6.1.3]
- Le passage de la fonction "SORTIR" à la fonction "MONTER" et de la fonction "DESCENDRE" à la fonction "RENTRE" est contrôlé par un système d'interrupteur monté sur les bras de levage [fig. 4.3].
- L'élévateur peut seulement être commandé par la commande d'origine.

6) BEDIENUNG DES LIFTS

§6.1 - Einleitung

- Folgende Symbole werden verwendet, um auf die verschiedenen Funktionen des Lifts hin zu weisen.

	HEBEN		FAHR AUS
	SENKEN		FAHR EIN

- Die DH-TV.03.03...Serie wird mit einer 3-Tasten-Fernbedienung bedient werden. Diese Wahl muss bei der Montage mithilfe eines Kippschalters im Elektronikasten bestätigt werden.
- Die 3-Tasten-Fernbedienung nutzt die Taste HEBEN zum AUSFAHREN; und die Taste SENKEN zum EINFAHREN [Fig. 6.1.2 - 6.1.3]
- Das Umschalten von „AUSFAHREN“ auf „HEBEN“ und die Änderung von „SENKEN“ auf „EINFAHREN“ erfolgt durch ein Schalter auf dem Hubarm. [Fig. 4.3].
- Der Lift darf ausschließlich mit den Originalbedienkomponenten verwendet werden.

6) OPERATION OF THE LIFT

§6.1 - Introduction to the control units

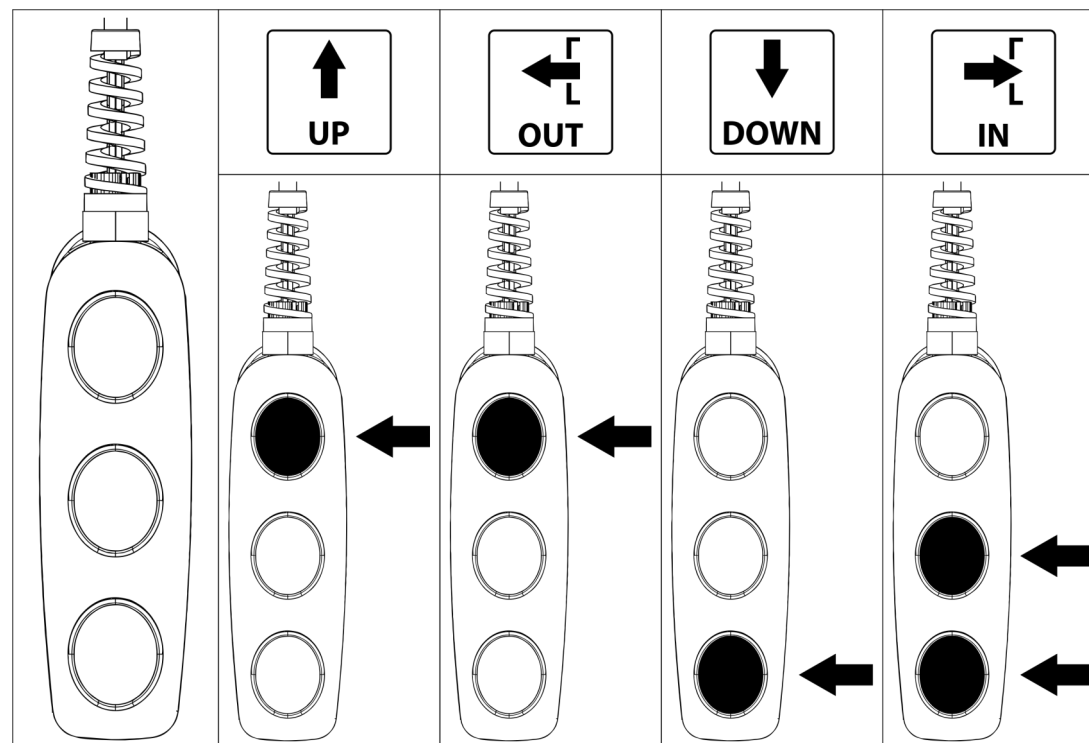
- Following symbols are used to refer to the various lift functions:

	LIFT UP		SLIDE OUT
	LOWER DOWN		SLIDE IN

- The DH-TV.03.03... series can be operated by a 3-button wander lead. This choice must be confirmed upon installation, by means of a dip-switch in the electric box.
- The 3-button wander lead uses the UP button to SLIDE OUT and LIFT; and the DOWN button to LOWER and SLIDE IN. [fig. 6.1.2 - 6.1.3]
- The changeover from SLIDE OUT to LIFT, and from LOWER to SLIDE IN is controlled by a switch system mounted on the lift arms. [fig. 4.3]
- The lifts should be used by means of the original control unit only.

Fig. 6.1.3

E0783.CH1



§6.2 - Bedieningsinstructies

Bedieningsinstructies voor DH-RB 05.02.... reeks	
Fig.	Het platform openen
6.2.1	Raadpleeg de gebruikershandleiding voor het eerste gebruik. Volg alle veiligheidsinstructies op.
6.2.2	Schakel de stroomtoevoer naar de lift aan.
6.2.3	Zorg ervoor dat de noodstop niet ingedrukt is.
6.2.4	Druk op de knop UITSCHUIVEN om het platform uit de cassette te schuiven, tot het tegen de eindaanslagen op de werkpositie botst.
6.2.5	Druk op de knop STIJGEN om het platform min. 10 cm op te heffen
6.2.6	Open de overrijdplaat aan de voorrand van het platform.
...	...

§6.2 - Instructions d'utilisation

Instructions d'utilisation pour série DH-RB 05.02....	
Fig.	Ouvrir la plateforme
6.2.1	Consultez le manuel d'utilisation avant la mise en route. Suivre toutes les consignes de sécurité.
6.2.2	Allumez l'alimentation électrique de l'élévateur.
6.2.3	Assurez-vous que le bouton d'arrêt d'urgence soit débrayé.
6.2.4	Appuyez sur le bouton SORTIR pour sortir la plateforme de la cassette, jusqu'à ce qu'elle atteigne les butées de fin de course à la position de travail.
6.2.5	Appuyez sur le bouton MONTER pour soulever la plateforme de 10 cm mini.
6.2.6	Déployez la rampe de passage au bord avant de la plateforme.
...	...

§6.2 - Bedienungsanleitung

Bedienungsanleitung für DH-RB 05.02.... Serie	
Fig.	Öffnung der Plattform
6.2.1	Lesen sie die Bedienungsanleitung bevor sie mit der Arbeit beginnen. Befolgen sie alle Sicherheitshinweise.
6.2.2	Schalten Sie die elektrische Stromversorgung zum Lift ein.
6.2.3	Sorgen Sie dafür, dass der Notschalter nicht eingeschaltet ist.
6.2.4	Drücken Sie auf den Knopf "HEBEN / FAHR AUS" , bis die Plattform die Anschläge in der Arbeitsposition erreicht.
6.2.5	Halten Sie den Knopf "HEBEN / FAHR AUS" eingedrückt, und lassen Sie die Plattform 10 cm hochfahren.
6.2.6	Öffnen Sie die Überfahrbrücke an der Spitze der Plattform.
...	...

§6.2 - Operating instructions

Operating instructions for DH-RB 05.02.... series	
Fig.	Opening the platform
6.2.1	Consult the user's manual before getting started. Follow all safety instructions.
6.2.2	Switch on the electrical power to the lift.
6.2.3	Ensure the emergency button is disengaged
6.2.4	Press the button SLIDE OUT to slide the platform out of the cassette, until it hits the end stops at the work position.
6.2.5	Press the button UP to lift the platform min. 10 cm
6.2.6	Open the bridge plate at the inboard platform edge
...	...

Fig. 6.2.1



Fig. 6.2.2



Fig. 6.2.3

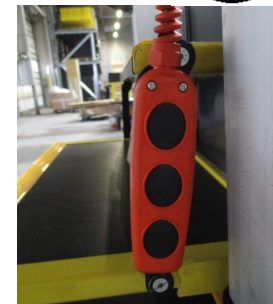


Fig. 6.2.4

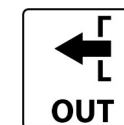
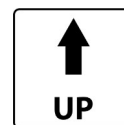


Fig. 6.2.5



Fig.	Het platform openen
...	...
6.2.7 6.2.7.2	Klap de zijdelingse veiligheidsrails omhoog en blokkeer ze in verticale stand. Schuif platform wees erop
Fig.	Laden & lossen
-	Volg steeds de veiligheidsinstructies en lastdiagrammen.
6.2.8	Druk op de knop DALEN om het platform te laden dalen tot op de grond.
6.2.9	Druk op de knop STIJGEN om het platform op te heffen van de grond tot de laadvloer van het voertuig.
6.2.8 6.2.9	Bij DALEN zal de overrijdplaat automatisch omhoog kantelen zodra het platform vrijkomt van de laadvloer. Bij STIJGEN zal de overrijdplaat automatisch naar beneden kantelen van zodra het platform de laadvloer bereikt.
6.2.10	Bij DALEN zal de afrolbeveiliging aan de achterrand automatisch naar beneden klappen van zodra het platform de grond raakt. Bij STIJGEN zal de afrolbeveiliging automatisch omhoog klappen van zodra het platform vrijkomt van de grond.
...	

Fig.	Ouvrir la plateforme
...	...
6.2.7 6.2.7.2	Relevez les rambardes de sécurité latérales, et bloquez-les en position verticale. Plate-forme de la glissière soulignée
Fig.	Charger & décharger
-	Suivez toujours les consignes de sécurité et les diagrammes de chargement.
6.2.8	Appuyez sur le bouton DESCENDRE pour faire descendre la plateforme au sol.
6.2.9	Appuyez sur le bouton MONTER pour soulever la plateforme du sol au plancher du véhicule.
6.2.8 6.2.9	Lors de la DESCENTE, la rampe de passage s'élèvera automatiquement dès que la plateforme s'éloigne du plancher du véhicule. Lors de la MONTEE, la rampe de passage s'abaissera automatiquement dès que la plateforme atteint le niveau du plancher.
6.2.10	Lors de la DESCENTE, l'arrêt de fauteuil automatique au bord arrière de la plateforme s'ouvrira automatiquement dès que la plateforme touche le sol. Lors de la MONTEE, cet arrêt se relèvera automatiquement en position verticale, dès que la plateforme est soulevée du sol.
...	

Fig.	Öffnung der Plattform
...	...
6.2.7 6.2.7.2	Heben Sie die seitlichen Sicherheitsgeländer und verriegeln Sie sie in der senkrechten Position. Schiebeplattform hingewiesen
Fig.	Laden & Abladen
-	Befolgen sie immer die Sicherheitsanweisungen und das Lastdiagramm.
6.2.8	Drücken Sie auf den Knopf "SENKEN" um die Plattform bis auf den Boden abzusenken.
6.2.9	Drücken Sie auf den Knopf "HEBEN" um die Plattform bis auf Ladeflurebene des Fahrzeugs anzuheben.
6.2.8 6.2.9	Die Überfahrplatte wird automatisch angehoben, wenn die Plattform GESENKT wird und sie sich damit vom Fahrgastboden entfernt. Beim HEBEN fällt die Abrollsickeung am hinteren Abschluss der Plattform automatisch nach unten, sobald die Plattform den Boden berührt .
6.2.10	Beim SENKEN wird die Abrollsickeung automatisch hochgeklappt, wenn die Plattform vom Boden angehoben wird. Beim HEBEN fällt die Abrollsickeung am hinteren Abschluss der Plattform automatisch nach unten, sobald die Plattform den Ladeflur berührt .
...	

Fig.	Opening the platform
...	...
6.2.7	Raise the side safety rails, and lock them in vertical position.
6.2.7.2.	Slide platform point out
Fig.	Loading & unloading
-	Follow the safety instructions and loading diagrams at all times.
6.2.8	Press the button DOWN to lower the platform to the ground
6.2.9	Press the button UP to lift the platform off the ground to the vehicle floor
6.2.8 6.2.9	When going DOWN, the bridge plate will automatically raise upon departure of the platform off the loading floor. When going UP, the bridge plate will automatically drop down upon arrival of the platform at the loading floor.
6.2.10	When going DOWN, the roll-stop will automatically drop down upon arrival of the platform at the ground. When going UP, the roll-stop will automatically raise upon departure of the platform off the ground.
...	

Fig. 6.2.7



Fig. 6.2.7.2.



Fig. 6.2.8



Fig.	Terug opbergen in rijtoestand
...	...
6.2.11 6.2.11.2	Druk op de knop STIJGEN om het platform minstens 10 cm boven het niveau van de cassette op te heffen. Schuif het platform nooit in onder dit niveau ! Slide platform punt in
6.2.12	Vouw de zijdelingse veiligheidsrails terug samen op het platformoppervlak.
6.2.13	Vouw de overrijdplaat terug over de veiligheidsrails.
6.2.14	Druk op de knop DALEN om het platform te doen dalen tot het automatisch stop ter hoogte van de cassette.
6.2.15	Druk de knop INSCHUIVEN om het platform terug in de rijstand in te trekken. SCHUIF volledig IN tot het lift frame vergrendeld wordt door de automatische cassette vergrendeling.
6.2.16	Schakel de stroomtoevoer naar de passagierslift uit.

Fig.	Remettre la plateforme en position route
...	...
6.2.11 6.2.11.2	Appuyez sur le bouton MONTER pour soulever la plateforme au moins 15cm au dessus du niveau de la cassette. Ne rentrez jamais la plateforme en dessous de ce niveau. Faire glisser le point de la plate-forme
6.1.12	Repliez les rambardes de sécurité latérales sur la surface de la plateforme.
6.1.13	Repliez la rampe de passage sur les rambardes de sécurité.
6.2.14	Appuyez sur le bouton DESCENDRE pour faire descendre la plateforme, jusqu'au point où elle s'arrête automatiquement au niveau de la cassette.
6.2.15	Appuyez sur le bouton RENTRER pour rentrer la plateforme en position route. RENTREZ à fond jusqu'à ce que la plateforme soit verrouillée par le verrouillage automatique de la cassette.
6.2.16	Déconnectez l'alimentation électrique de l'élévateur.

Fig.	Schließen in Stauposition
...	...
6.2.11 6.2.11.2	Drücken Sie auf den Knopf "HEBEN", um die Plattform mindestens 10cm über die Ebene der Kasette zu heben. Die Plattform niemals tiefer als diese Ebene einfahren! Schieben Sie Plattformpunkt in
6.2.12	Falten Sie die seitlichen Sicherheitsgeländer zurück auf die Plattformoberfläche
6.2.13	Falten Sie die Überfahrbrücke zurück auf die Oberseite der Sicherheitsgeländer.
6.2.14	Benutzen Sie die Bedienungen zum SENKEN der Plattform.
6.2.15	Drücken Sie auf den Knopf EINSCHIEBEN bis die Plattform seine Fahrposition erreicht hat. Vollständig EINSCHIEBEN bis die Plattformverriegelung an der Seite der Kasette automatisch eingerastet ist.
6.2.16	Schalten Sie die Stromzufuhr zum Passagierlift aus.

Fig.	Closing up in travel position
...	...
6.2.11	Press the button UP to lift the platform min. 10 cm above the level of the cassette. Don't slide the platform in below this level !
6.2.11.2	Slide platform point in
6.2.12	Fold the side safety rails back onto the platform surface.
6.2.13	Fold the bridge plate back on top of the safety rails.
6.2.14	Press the button DOWN to lower the platform until it stops automatically at the level of the cassette.
6.2.15	Press the button SLIDE IN to stow the platform in its travel position inside the cassette. SLIDE IN fully until the lift frame is locked by the automatic cassette lock.
6.2.16	Switch-off the electric power to the lift.

Fig. 6.2.11



Fig. 6.2.12



Fig. 6.2.16



§6.3 - Noodbediening

- Bij elektrische storing (batterij werkt niet, zekering beschadigd, elektrische bediening beschadigd,...) kunnen de verschillende functies van de rolstoellift, zoals hieronder beschreven, manueel worden bediend.

⚠ WAARSCHUWING

- Alvorens de noodbedieningssystemen van de lift te bedienen, moet de bediener in detail kennis nemen van de veiligheidsinstructies voor gebruik, onderhoud en herstelling, en de bijkomende waarschuwingen hieronder vermeld.



- In geval van twijfel, GA NIET VERDER, maar contacteer de nationale DHOLLANDIA verdeler voor verdere hulp en instructies.
- Nalatigheid kan het technisch personeel, de bediener en derden in ernstig gevaar brengen en kan leiden tot ernstige verwondingen of overlijden.

⚠ WAARSCHUWING



- Om onverwachte bewegingen te vermijden, moet de elektrische stroom naar de lift worden uitgeschakeld alvorens met de noodbediening te starten
- Blijft altijd buiten het zwenkbereik van het platform
- Houd handen en voeten altijd vrij van klemzones en bewegende delen van de lift
- Om de noodbediening uit te voeren, volg daartoe de stappen uitgelegd hierboven en vervang iedere elektrische functie door het overeenkomstige manuele noodstelsel.

§6.3 - Commande d'urgence

- En cas de panne électrique (dysfonctionnement de la batterie, fusible endommagé, contrôles électriques endommagés, etc.), les différentes fonctions de l'élèveur peuvent être actionnées manuellement, comme expliqué ci-dessous.

⚠ AVERTISSEMENT

- Avant d'opérer les systèmes de commande d'urgence de cet élèveur, l'opérateur doit prendre connaissance en détail des consignes de sécurité pour l'utilisation, l'entretien et la réparation, ainsi que les consignes additionnels ci-dessous.



- En cas de doute, NE CONTINUEZ PAS, mais contactez tout d'abord le distributeur national de DHOLLANDIA pour de l'aide et des explications supplémentaires.
- Toute négligence peut grandement menacer la sécurité du personnel technique, de l'opérateur et d'autres personnes à proximité, et peut causer des blessures graves ou la mort.

⚠ AVERTISSEMENT



- Afin d'éviter tout mouvement inattendu, l'alimentation électrique de l'élèveur doit être coupée
- Restez toujours en dehors de la zone de mouvement de la plateforme.
- Gardez toujours les mains et les pieds à l'écart des zones d'écrasement et des parties mobiles de l'élèveur.
- Pour exécuter la commande de secours, suivez les étapes expliquées ci-dessus, et remplacez chaque fonction électrique par le système manuel correspondant.

§6.3 - Notfallbedienung

- Bei einer elektronischen Störung (Batterie funktioniert nicht, Sicherung ist beschädigt, elektrische Bedienung ist beschädigt, ...) können die verschiedenen Funktionen des Rollstuhllifts, wie im Folgenden beschrieben, manuell bedient werden.

! WARNUNG

- Vor der Notfallbedienung des Lifts muss sich der Bediener detailliert mit den Sicherheitshinweisen zur Verwendung, Instandhaltung und Reparatur und den zusätzlichen Warnhinweisen auseinander setzen.



- FAHREN Sie im Zweifelsfall NICHT FORT, sondern wenden Sie sich für weitere Hilfe und Anweisungen an Ihren nationalen DHOLLANDIA-Händler.
- Unterlassung kann das technische Personal, den Bediener und Dritte in ernsthafte Gefahr bringen und zu ernsthaften Verletzungen oder Tod führen.

! WARNUNG



- Zur Vermeidung unerwarteter Bewegungen muss der elektrische Strom zum Lift ausgeschaltet werden bevor die Notfallbedienung gestartet wird.
- Halten Sie sich immer außerhalb des Schwenkbereiches der Plattform auf
- Halten Sie Hände und Füße immer aus den Klemmbereichen und den sich bewegenden Teilen des Lifts

- Zum Einsatz der Notfallbedienung folgen Sie den oben beschriebenen Schritten und ersetzen Sie jede elektrische Funktion durch das entsprechende manuelle Notfallsystem.

§6.3 - Emergency operation

- In case of electrical failure (battery deficiency, damaged fuse, damaged electrical controls, ...), the various functions of the wheelchair lift can be operated manually as explained below.

! WARNING

- Prior to manipulating the manual emergency controls of the lift, the operator should take full consideration of the safety instructions for use, for repair and maintenance, and the additional precautions outlined below.



- In case of doubt, DO NOT CONTINUE, but contact the national DHOLLANDIA distributor for further help and instructions.
- Negligence can put the technical personnel, the operator and third parties at great risk, and could result in severe personal injury or death.

! WARNING



- To avoid unexpected movements, electric power to lift must be switched off before starting emergency operation
- Always stand clear of the platform area.
- Keep hands and feet clear of pinch points and moving parts

- To proceed, refer to the work sequences above, and replace each electric function by its manual emergency back-up system.

Noodbediening voor UITSCHUIVEN	
Fig.	Noodbediening UITSCHUIVEN
-	In rust wordt de beweging van het platform geblokkeerd door de elektrische motor in de cassette; en door de noodontgrendelingshendel aan de opening van de cassette.
6.3.1	Lokaliseer de EMR schakelaar op de elektrokast. Draai de schakelaar om, om de motor in vrije stand te schakelen.
6.3.2	Lokaliseer de noodontgrendelingshendel aan de opening van de cassette. Trek de rode hendel omhoog om de automatische cassettevergrendeling te ontgrendelen.
6.3.3	TREK het platform UIT met de hand, tot het tegen de eindaanslagen op de werkpositie botst.
-	Na gebruik, draai de EMR schakelaar terug in zijn originele stand, om de motor terug in automatisch vergrendelde stand te schakelen.

Noodbediening voor INSCHUIVEN	
Fig.	Noodbediening INSCHUIVEN
-	In rust wordt de beweging van het platform geblokkeerd door de elektrische motor in de cassette.
6.3.1	Lokaliseer de EMR schakelaar op de elektrokast. Draai de schakelaar om, om de motor in vrije stand te schakelen.
-	De ontgrendelingshendel is niet nodig.
-	DUW volledig IN tot het lift frame vergrendeld wordt door de automatische cassette vergrendeling.
-	Na gebruik, draai de EMR schakelaar terug in zijn originele stand, om de motor terug in automatisch vergrendelde stand te schakelen.

Commande d'urgence pour SORTIR	
Fig.	Opération manuelle pour SORTIR
-	Au repos, la position de la plateforme est verrouillée par le moteur électrique dans la cassette, et par le levier de déverrouillage de secours à l'ouverture de la cassette
6.3.1	Trouvez l'interrupteur EMR sur la boîte électrique. Tournez cet interrupteur afin de débrayer le moteur en position libre.
6.3.2	Trouvez le levier de déverrouillage de secours à l'ouverture de la cassette. Tirez le levier rouge vers le haut, afin de débrayer le verrouillage de cassette automatique.
6.3.3	SORTEZ la plateforme à la main, jusqu'à ce qu'elle atteigne les butées de fin de course à la position de travail.
-	Après utilisation, remettez l'interrupteur EMR dans sa position d'origine, afin de restaurer le moteur en mode opératoire standard.

Commande d'urgence pour RENTRER	
Fig.	Opération manuelle pour RENTRER
-	Au repos, la position de la plateforme est verrouillée par le moteur électrique dans la cassette.
6.3.1	Trouvez l'interrupteur EMR sur la boîte électrique. Tournez cet interrupteur afin de débrayer le moteur en position libre.
-	Le levier rouge de déverrouillage de secours n'est pas requis.
-	POUSSEZ la plateforme à la main, jusqu'à ce que la plateforme soit verrouillée par le verrouillage automatique de la cassette.
-	Après utilisation, remettez l'interrupteur EMR dans sa position d'origine, afin de restaurer le moteur en mode opératoire standard.

Notfallfunktion zum AUSFAHREN	
Fig.	Manuelle Bedienung AUSFAHREN
-	Im Stillstand wird die Position der Plattform durch den Elektromotor im Inneren der Kassette und durch den Notfallhebel an der Öffnung der Kassette blockiert.
6.3.1	Finden Sie den EMR-Knopf am Aggregat. Legen Sie den roten Hebel um, um den Motor in Leerlaufstellung zu bringen.
6.3.2	Finden Sie den Entsperrungsschalter am Aggregat. Legen Sie den roten Hebel nach oben, um die automatische Kassettenspernung zu entsperren.
6.3.3	Die Plattform mit der Hand AUSZIEHEN bis sie die Anschläge der Arbeitsposition berührt.
-	Stellen Sie nach der Verwendung den EMR-Knopf wieder in seine Ausgangsposition, um der Motor in seine automatisch blockierte Position zu bringen.

Notfallfunktion zum EINFAHREN	
Fig.	Manuelle Bedienung EINFAHREN
-	Im Stillstand wird die Position der Plattform durch den Elektromotor im Inneren der Kassette blockiert.
6.3.1	Finden Sie den EMR-Knopf am Aggregat. Legen Sie den roten Hebel um, um die automatische Kassettenspernung zu entsperren.
-	Der Entsperrungsschalter wird nicht gebraucht.
-	SCHIEBEN Sie die Plattform mit der Hand HINEIN bis sie von der automatischen Kassettenspernung blockiert wird.
-	Stellen Sie nach der Verwendung den EMR-Knopf wieder in seine Ausgangsposition, um der Motor in seine automatisch blockierte Position zu bringen.

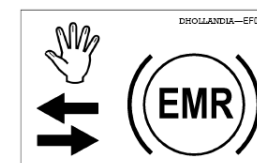
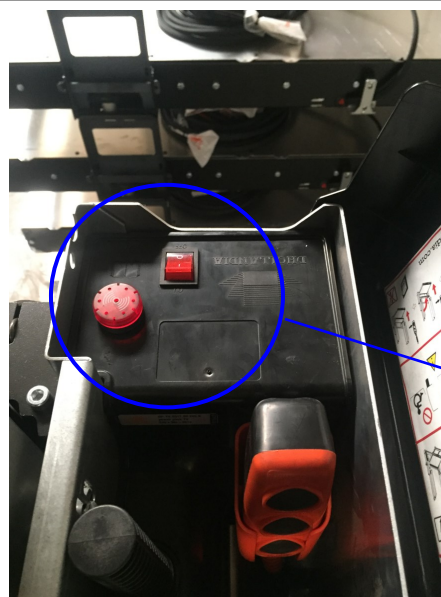
Emergency operation to SLIDE OUT

Fig.	Manual operation OUT
-	At rest, the movement of the platform is blocked by the electric motor inside the cassette; and by the emergency release handle at the mouth of the cassette.
6.3.1	Locate the EMR switch on the electric box. Turn the switch to put the motor idle mode.
6.3.2	Locate the emergency release handle at the mouth of the cassette. Pull the red handle to disengage the automatic cassette lock.
6.3.3	PULL the platform OUT by hand, until it reaches its works position.
-	When finished, turn the EMR switch back in its original position, to put the motor back in auto-block mode.

Emergency operation to SLIDE IN

Fig.	Manual operation IN
-	At rest, the movement of the platform is blocked by the electric motor inside the cassette.
6.3.1	Locate the EMR switch on the electric box. Turn the switch to put the motor idle mode.
-	Emergency release handle is not needed.
-	PUSH the platform IN by hand, until it reaches its travel position, and the automatic cassette lock at the opposite end locks the lift frame firmly.
-	When finished, turn the EMR switch back in its original position, to put the motor back in auto-block mode.

Fig. 6.3.1



EMR = Emergency Motor Release
 NL: Noodbediening Vrijloop Motor
 FR: Débrayage Secours du moteur
 DE: Notentkupplung des Motors

Noodbediening om het platform te laten DALEN	
Fig.	Manuele bediening DALEN
6.3.4	Zoek het elektroventiel op de hydraulische groep.
6.3.4	Dit ventiel heft een noodknop, verborgen onder de rubberen dop.
6.3.4	Druk het rubber en de knop eronder in om het platform te laten DALEN.
6.3.4	Het platform stopt zodra de knop losgelaten wordt.

	Openen
	Sluiten

Noodbediening om de afrolbeveiliging aan de achterrand van het platform open te kantelen	
Fig.	Manuele bediening ROLSTOP NEER
6.3.5	Zoek het elektroventiel op het lift frame.
6.3.5	Onder de kunststof moer bevindt zich een knop die in wijzerzin / in tegenwijzerzin kan worden gedraaid. Verwijder de moer, en draai deze knop in tegenwijzerzin om dit ventiel te openen.
6.3.5	Ga vervolgens naar het elektroventiel aan de hydraulische groep. Druk het rubber en de knop eronder in om de afrolbeveiliging te laten DALEN.
6.3.5	De afrolbeveiliging stopt van zodra de knop aan de hydraulische groep wordt losgelaten.

Opération manuelle pour DESCENDRE la plateforme	
Fig.	Opération manuelle DESCENDRE
6.3.4	Localisez l'électrovanne sur le groupe hydraulique.
6.3.4	Cette vanne a un bouton poussoir d'urgence, caché sous le capuchon en caoutchouc.
6.3.4	Appuyez sur le caoutchouc et le bouton en-dessous pour faire DESCENDRE la plateforme.
6.3.4	Lorsque le bouton est relâché, la plateforme s'arrête.

	Ouvrir
	Fermer

Commande d'urgence pour faire descendre l'arrêt de fauteuil sur le bord arrière de la plateforme	
Fig.	Opération manuelle ARRÊT FAUTEUIL EN BAS
6.3.5	Trouvez l'électrovanne sur le bâti de l'élé
6.3.5	Sous l'écrou en composite se trouve un bouton, qu'on peut tourner dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse. Enlevez cet écrou, et tournez le bouton contre le sens des aiguilles d'une montre pour ouvrir la vanne.
6.3.5	Appuyez ensuite sur le bouton caché sous le capuchon en caoutchouc placé sur l'électrovanne dans le groupe hydraulique pour DESCENDRE l'arrêt de fauteuil.
6.3.5	L'arrêt de fauteuil s'arrête dès que la vanne au groupe est relâchée.

Notfallfunktion zum SENKEN der Plattform	
Fig.	Manuelle Bedienung SENKEN
6.3.4	Finden Sie das Elektroventil am Aggregat.
6.3.4	Dieser Ventil hat einen Notknopf, verborgen unter der Gummikappe.
6.3.4	Drücken Sie auf das Gummi und den Notknopf darunter zum SENKEN der Plattform.
6.3.4	Wird der Knopf losgelassen, dann hält die Plattform sofort in ihrer neuen Position an.

	Öffnen
	Schliessen

Notfallfunktion für die Funktion „Abrollsicherung an der Plattformspitze öffnen“	
Abb.	Beschreibung der Funktion ABROLLSICHERUNG ÖFFNEN
6.3.5	Suchen sie das Elektroventil am Hubwerk.
6.3.5	Unter der Abdeckmutter finden sie eine Rändelschraube, die im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn geschraubt werden kann. Entfernen sie die Abdeckmutter und drehen sie die Rändelschraube gegen den Uhrzeigersinn um das Ventil zu öffnen.
6.3.5	Dann gehen sie zum Elektroventil im Hydraulikaggregat. Hier drücken sie von oben auf die halbrunde weiche Abdeckmutter des Notfall-Ventils und ÖFFNEN damit die Abrollsicherung an der Plattformspitze.
6.3.5	Die Plattform hält sofort an, wenn der Schalter an der hydraulischen Gruppe losgelassen wird.

Emergency operation to LOWER the platform

Fig.	Manual operation DOWN
6.3.4	Locate the electrovalve on the power pack
6.3.4	This valve has an emergency button, concealed under the elastic skin of the nut
6.3.4	Push-in the elastic skin, and the emergency button under it to LOWER the platform.
6.3.4	The platform stops as soon as the button is released.

	Open
	Close

Emergency operation to lower the roll-stop at the outboard platform edge

Fig.	Manual operation ROLL-STOP DOWN
6.3.5	Locate the electrovalve on lift frame.
6.3.5	Under the nut sits a button that can be turned clockwise / counter clockwise. Remove the nut, and turn the button counter-clockwise to open the valve.
6.3.6	Then go to the electrovalve in the power pack. Push-in the elastic skin, and the emergency button under it to LOWER the roll-stop of the platform
6.3.6	The roll-stop stops as soon as the button in the power pack is released.

Fig. 6.3.4

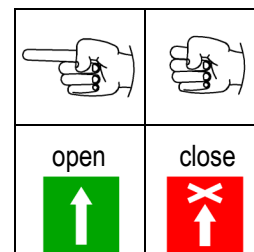
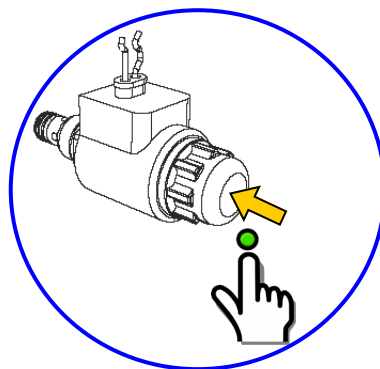
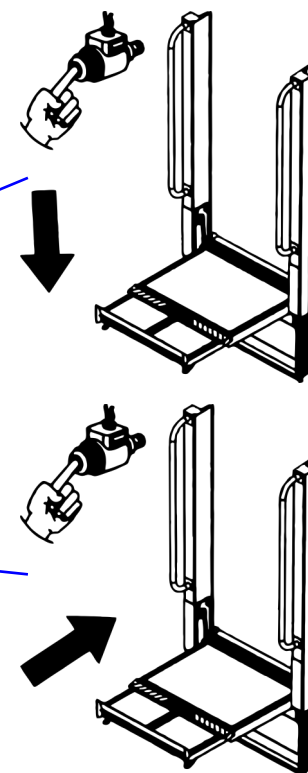


Fig. 6.3.6



Noodbediening om het platform te laten STIJGEN	
Fig.	Manuele bediening STIJGEN
6.3.7	Lokaliseer de hendel voor de handpomp op het deksel van de hydraulische groep. Schuif hem over de pomparm van de handpomp
6.3.7	Pomp de hendel op en neer om het platform te laten STIJGEN.
6.3.7	Het platform stopt zodra de pompbeweging beëindigd wordt.

Om één van de noodbedieningssystemen buiten gebruik te stellen, ga tewerk in omgekeerde volgorde.

§6.4 - Elektrische noodstop

- De bediening is uitgerust met een externe [ref. OWE005.01] of geïntegreerde noodstop [ref. OWE005.02], die de elektrische stroomvoorziening naar de bediening onmiddellijk kan afsnijden, en alle elektrisch gestuurde bewegingen onmiddellijk kan stoppen. [fig. 6.4.1 - 6.4.2]
- Druk de noodstop in om de elektrische stroom af te snijden.
- Draai de noodstop om om de stroomvoorziening te herstellen

7) GARANTIEBEPALINGEN



- De garantiebepalingen op **DHOLLANDIA** liften kunnen verschillen van het ene land tot het ander, en zijn onderhevig aan specifieke voorwaarden betreffende het gebruik, het onderhoud en de keuring ervan.
- Consulteer uw nationale **DHOLLANDIA** verdeler voor een kopie van deze lokale voorwaarden.

Commande d'urgence pour MONTER la plateforme	
Fig.	Opération manuelle MONTER
6.3.7	Prenez le levier de la pompe à main de sa position de rangement au groupe hydraulique et placez-le au-dessus du bras de la pompe à main.
6.3.7	Pompez le levier vers le haut et le bas pour faire MONTER la plateforme.
6.3.7	La plateforme s'arrête, dès que le levier est relâché

Afin de mettre les systèmes de secours à nouveau hors service, procédez en sens inverse.

§6.4 - Arrêt d'urgence électrique

- Le poste de commande est équipé d'un arrêt d'urgence externe [réf. OWE005.01] ou intégré [OWE005.02], permettant de couper l'alimentation électrique vers la commande, et de stopper immédiatement tous les mouvements contrôlés électriquement. [fig. 6.4.1 - 6.4.2].
- Poussez le bouton pour couper l'alimentation électrique.
- Tournez le bouton pour restaurer l'alimentation électrique.

7) CONDITIONS DE GARANTIE



- Les conditions de garanties sur les élévateurs **DHOLLANDIA** peuvent varier d'un pays à l'autre, et sont soumises à des conditions particulières concernant l'utilisation, l'entretien et le contrôle périodique de l'élévateur.
- Consultez votre revendeur **DHOLLANDIA** pour obtenir un copie des conditions locales.

Notfallfunktion um die Plattform zu HEBEN	
Fig.	Manuelle Bedienung HEBEN
6.3.7	Finden Sie den Hebel für die Handpumpe auf dem Deckel des Hydraulikaggregats und montieren Sie ihn über den Arm der Handpumpe.
6.3.7	Bewegen Sie den Hebel auf und ab, um die Plattform zu HEBEN.
6.3.7	Die Plattform hält sofort an, wenn der Pumpvorgang gestoppt wird.

Um eines der Notfallfunktionssysteme wieder auszuschalten, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge vor.

§6.4 - Elektrischer Notschalter

- Die Bedieneinheit ist mit einem externen [ref. OWE005.01] oder integrierten [ref. OWE005.02] Notschalter ausgestattet, der es ermöglicht die Stromversorgung zur Bedienung auszuschalten, um alle elektrisch gesteuerten Bewegungen des Liftes unmittelbar zu beenden. [Fig. 6.4.1 - 6.4.2]
- Drücken Sie den Notschalter ein um die Stromversorgung auszuschalten.
- Drehen Sie den Notschalter um die Stromversorgung

7) GEWÄHRLEISTUNGSBESTIMMUNGEN



- Die Gewährleistungsbestimmungen für **DHOLLANDIA**-Lifte können sich länderspezifisch unterscheiden und sind ggf. an Einsatzbedingungen, Wartungs- und Inspektionsvorschriften gebunden.
- Fragen sie bitte Ihren **DHOLLANDIA**-Händler nach den aktuellen geltenden Liefer- und Gewährleistungsbedingungen.

Emergency operation to LIFT the platform	
Fig.	Manual operation LIFT
6.3.7	Locate the handle for the hand pump on the cover of the power pack. Fit it over the lever arm of the hand pump.
6.3.7	Pump the lever up and down to LIFT the platform.
6.3.7	The platform stops as soon as the pump action is ended.

In order to put any of the emergency systems out of service again, proceed in opposite order

§6.4 - Electric emergency stop, dead-man switch

- The control unit is equipped with an external [ref. OWE005.01] or integrated emergency switch [ref. OWE005.02], enabling to switch off the electric power to the control unit and cause an immediate stop of all electrically actuated movements. [fig. 6.4.1 - 6.4.2].
- Push the emergency button to cut-off the electric power.
- Turn the emergency button to restore electric power.

7) WARRANTY TERMS



- The warranty terms on **DHOLLANDIA** lifts may vary from one country to another, and are subject to specific conditions regarding the use, maintenance and inspection of the device.
- Consult your national **DHOLLANDIA** distributor to obtain a copy of the local conditions.

Fig. 6.3.7



Fig. 6.3.8



Fig. 6.4.1



ANNEX 1. VEILIGHEIDSPICTOGRAMMEN

Nr.	Beschrijving
1a	Hou steeds een overzicht en visuele controle over de werkomgeving van de lift.
1b	Algemeen waarschuwingsteken, gebruikt om de gebruiker te waarschuwen voor mogelijk gevaar. Alle berichten die volgen op dit teken, moeten gevolgd worden om schade of lichamelijke letsels te voorkomen.
1c	Klemgevaar. Hou handen, ledematen, losse kledij en lang haar weg van bewegende delen.
1d	Plet- en klemgevaar. Hou handen weg van bewegende delen.
1e	Plet- en klemgevaar. Hou voeten weg van bewegende delen.
1f	Slipgevaar.
1g	Struikelgevaar.
1h	Gevaar door kantelende voorwerpen. Blijf altijd uit het zwenkbereik van het platform.
1i	Gevaar voor vallen vanop hoogtes.
2a	Contacteer uw nationale DHOLLANDIA verdeler.
2b	Download van de DHOLLANDIA.COM website
2c	Lees de handleiding of instructies.
2d	Hou het veiligheidshekken vast. Bescherm uzelf tegen het vallen van het platform, of van de voertuigvloer.
2e	Draag veiligheidshandschoenen.
2f	Draag veiligheidsschoenen.
2g	Draag gepaste werkkledij, vermijdt loszittende kledij die kan vastraken in de bewegende delen van de lift.
2h	Draag gehoorbescherming, oogbescherming en een veiligheidshelm.
2i	Gebruik een veiligheidsscherm.
...	...

ANNEXE 1. PICTOGRAMMES DE SECURITE

N°	Description
1a	Supervisez toujours, et maintenez un contrôle visuel permanent sur la zone de travail de l'élévateur
1b	Signe d'alerte général pour avertir l'utilisateur pour danger éventuel. Tous les messages qui suivent ce signe, doivent être respectés pour éviter tout dommage et toute blessure corporelle.
1c	Danger de coincement. Tenez les mains, membres, vêtements détachés et les cheveux longues à l'écart des parties mobiles.
1d	Danger d'écrasement et de coincement. Tenez les mains à l'écart des parties mobiles.
1e	Danger d'écrasement et de coincement. Tenez les pieds à l'écart des parties mobiles.
1f	Danger de dérapage.
1g	Danger de trébuchement.
1h	Danger d'objets basculants. Restez toujours en dehors de la zone de mouvement de la plateforme.
1i	Danger de tomber de hauteurs.
2a	Contactez votre distributeur DHOLLANDIA national
2b	Téléchargez du site DHOLLANDIA.COM
2c	Lisez le manuel ou les instructions.
2d	Tenez les garde-corps. Protégez-vous contre la chute de la plateforme, ou du plancher du véhicule.
2e	Portez des gants de protection.
2f	Portez des chaussures de sécurité.
2g	Portez des vêtements de travail appropriés, évitez des vêtements détachés qui peuvent être coincé dans les parties mobiles du lift.
2h	Portez protection des oreilles, des yeux et un casque de sécurité.
2i	Utilisez un écran de sécurité.
...	...

ANHANG 1. SICHERHEITSPIKTOGRAMME

Nr.	Beschreibung
1a	Überblicken Sie immer den gesamten Arbeitsbereich des Lifts.
1b	Algemeines Warnsymbol, um den Benutzer vor einer möglichen Gefahr zu warnen. Allen diesem Symbol folgenden Meldungen müssen Folge geleistet werden, um Schäden und körperliche Verletzungen zu verhindern.
1c	Einklemmungsgefahr. Hände, Körperteile, lockere Kleidung und lange Haare von den beweglichen Teilen fernhalten.
1d	Gefahr von Quetschung & Abtrennung. Hände von den beweglichen Teilen fernhalten.
1e	Gefahr von Quetschung & Abtrennung. Füße von den beweglichen Teilen fernhalten.
1f	Rutschgefahr.
1g	Stolpergefahr.
1h	Gefahr von kippenden Objekten. Bleiben Sie immer außerhalb des Schwenkbereichs der Plattform.
1i	Gefahr von aus der Höhe fallenden Objekten.
2a	Wenden Sie sich an Ihren nationalen DHOLLANDIA -Händler.
2b	Download von der DHOLLANDIA.COM Webseite.
2c	Lesen Sie die Bedienungsanleitung und die Anweisungen.
2d	Halten Sie sich am Sicherheitsgeländer fest. Schützen Sie sich davor von der Plattform oder dem Fahrzeugboden zu stürzen.
2e	Tragen Sie Sicherheitshandschuhe.
2f	Tragen Sie Sicherheitsschuhe.
2g	Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung, vermeiden Sie locker sitzende Kleidung, die in den beweglichen Teilen des Lifts eingeklemmt werden kann.
2h	Tragen Sie eine Gehörschutz, Augenschutz und einen Sicherheitshelm.
2i	Tragen Sie einen Sicherheitsschirm.
...	...

ANNEX 1. SAFETY AND WARNING SIGNS

N°	Description
1a	Overview and keep visual control over the working area of the hydraulic lift at all times
1b	General warning sign, used to alert the user to potential hazards. All messages that follow this sign, shall be obeyed to avoid possible harm.
1c	Entrapment hazard. Keep hands, limbs, loose clothes and long hair away from moving parts.
1d	Crushing & sheering hazard. Keep hands away from moving parts
1e	Crushing & sheering hazard. Keep feet away from moving parts.
1f	Slipping hazard.
1g	Tripping hazard.
1h	Hazard caused by tilting objects. Always stand clear off the platform work area.
1i	Hazard of falling from heights.
2a	Contact your national DHOLLANDIA distributor.
2b	Download from the DHOLLANDIA.COM website
2c	Read the manual or instructions.
2d	Hold onto safety rail. Protect yourself from falling off the platform, or vehicle floor.
2e	Wear safety gloves.
2f	Wear safety shoes.
2g	Wear appropriate working clothes, avoid loose-fitting clothes that might be trapped in the moving parts of the lift.
2h	Wear ear protection, eye protection and a safety helmet.
2i	Use a safety shield.
...	...

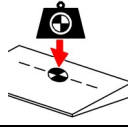
1a	1b	1c	1d	1e	1f	1g	1h	1i
2a	2b	2c	2d	2e	2f	2g	2h	2i

Nr.	Beschrijving
3a	Algemeen verbod. Doe dit niet!
3b	Algemeen verbod. Doe dit niet!
3c	1 enkele operator mag deze machine bedienen!
3d	Verboden te stappen of staan op deze plaats!
4a	Ja, voer op deze manier uit. Correcte werkprocedure.
4b	Ja, voer op deze manier uit. Correcte werkprocedure.
4c	Niet op deze manier uit te voeren. Foute werkprocedure.
4d	Plaats de lading op het toepasselijke zwaartepunt. Volg de laadinstructies.
4e	Noodstop. Zal de lift onmiddellijk doen stoppen
4f	Nooduitgang. Voorziening (handel, ventiel,...) die een nooduitgang creëert.
4g	Ontgrendel. Maak het mechanische slot los.
4h	Vergrendel. Sluit het mechanische slot.
4i	Schakel de elektrische stroom in.
5a	Schakel de elektrische stroom naar de laadklep IN via de hoofdstroomschakelaar en / of cabineschakelaar.
5b	Schakel de elektrische stroom UIT.
5c	Schakel de elektrische stroom naar de laadklep UIT via de hoofdstroomschakelaar en / of cabineschakelaar.

N°	Description
3a	Interdiction générale. Ne fait pas!
3b	Interdiction générale. Ne fait pas!
3c	1 seul opérateur peut opérer cette machine!
3d	Interdiction de se poser où de marcher sur cet endroit
4a	Oui faites de cette manière. Procédure de travail correcte.
4b	Oui faites de cette manière. Procédure de travail correcte.
4c	Non ne faites pas de cette manière. Procédure de travail mauvaise.
4d	Positionnez la charge sur le centre de gravité applicable. Respectez les instructions de chargement.
4e	Arrêt d'urgence. Cause un arrêt immédiat du lift.
4f	Sortie d'urgence; provision (levier, vanne,...) qui crée une sortie d'urgence
4g	Débloquez. Ouvrez le verrouillage mécanique.
4h	Bloquez. Fermez le verrouillage mécanique.
4i	Activez l'alimentation électrique.
5a	Activez l'alimentation électrique par le coupe-circuit principal et / ou l'interrupteur dans la cabine.
5b	Eteignez l'alimentation électrique.
5c	Eteignez l'alimentation électrique par le coupe-circuit principal et / ou l'interrupteur dans la cabine.

Nr.	Beschreibung
3a	Allgemeines Verbot. Zu unterlassen!
3b	Allgemeines Verbot. Zu unterlassen!
3c	1 einziger Operator darf diese Maschine bedienen!
3d	Verboten diesen Platz zu betreten oder auf ihm zu stehen!
4a	Ja, auf diese Art auszuführen. Korrekte Arbeitsweise.
4b	Ja, auf diese Art auszuführen. Korrekte Arbeitsweise.
4c	Nein, nicht auf diese Art auszuführen. Falsche Arbeitsweise.
4d	Platzieren Sie die Ladung auf den entsprechenden Schwerpunkt. Folgen Sie den Anweisungen zum Beladen.
4e	Notschalter. Hält den Lift augenblicklich an.
4f	Notausgang. Vorkehrung (Schalter, Ventil, ...), die einen Notausgang schafft.
4g	Entriegeln. Öffnen Sie das mechanische Schloss.
4h	Verriegeln. Schließen Sie das mechanische Schloss.
4i	Schalten Sie den elektrischen Strom EIN.
5a	Schalten Sie die elektrische Stromzufuhr zur Ladeklappe über den Hauptstrom- und/ oder Kabinenschalter EIN.
5b	Schalten Sie den elektrischen Strom AUS.
5c	Schalten Sie die elektrische Stromzufuhr zur Ladeklappe über den Hauptstrom- und/ oder Kabinenschalter AUS.

N°	Description
3a	General prohibition. Don't do!
3b	General prohibition. Don't do!
3c	Only one operator may operate this machine!
3d	Don't step or stand here!
4a	Yes do this way. Correct work procedure.
4b	Yes do this way. Correct work procedure.
4c	No, don't do this way. Incorrect work procedure.
4d	Position the load at the applicable centre of gravity or load centre. Follow the load instructions.
4e	Emergency stop. Will cause an immediate stop of the lift.
4f	Emergency exit; provision (lever, valve,...) creating an emergency exit.
4g	Unlock. Disengage the mechanical locking system.
4h	Lock. Engage the mechanical locking system.
4i	Switch ON the electrical power.
5a	Switch ON the electrical power to the tail lift via the main battery isolator switch and / or cabin switch.
5b	Switch OFF the electrical power.
5c	Switch OFF the electrical power to the tail lift via the main battery isolator switch and / or cabin switch.

3a	3b	3c	3d					
								
4a	4b	4c	4d	4e	4f	4g	4h	4i
								
5a	5b	5c						
